

# **The Battle of Frogs and Mice**

## **BATPAXOMYOMAXIA**

Greek text with facing vocabulary, commentary, and  
illustrations

Bayla Kamens and David Driscoll

The Battle of Frogs and Mice, Batrachomyomachia  
Greek text with facing vocabulary, commentary, and illustrations

First Edition

© 2023 by Bayla Kamens and David Driscoll

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The authors have made an online version of this work available under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at [creativecommons.org](https://creativecommons.org).

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work freely under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the authors (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the OCT edition by T. W. Allen published in 1912.

ISBN-13: 9798372300538

Published by Bayla Kamens and David Driscoll  
Cover Design and Illustrations: Bayla Kamens

Fonts: Times New Roman, GFS Porson, New Athena Unicode, Cambria

Download the online version at <https://quillful.blogspot.com/p/commentaries.html> or <https://davidfdriscoll.blogspot.com/p/commentaries.html>

**Table of Contents**

Introduction.....i

Bibliography & Abbreviations.....ii

Guide to Homeric Meter .....iii

Guide to the Epic Dialect .....iv-vi

Text and Commentary.....2-37

Index of Names .....39-42

Core Vocabulary (4 or more times) .....43-45



## Introduction

The *Batrachomyomachia* is an anonymous text, dated to sometime between the 3<sup>rd</sup> c. BCE and the 1<sup>st</sup> c. CE. It is a miniature parodic epic, depicting an Iliadic conflict between a nation of frogs and a nation of mice. The language is largely Homeric, with some influence from later Greek. It belongs to a tradition of parodic epics, and more narrowly of animal epics, which also includes the fragmentary Greek *Galeomyomachia*, or “The Battle of the Weasels and the Mice.”

The *Batrachomyomachia* survives in a large number of manuscripts, but there is great variation between the manuscripts and many Byzantine interpolations. This commentary prints the text of Allen’s Oxford Classical Text edition, with only occasional minor changes in punctuation. Lines are numbered every 5 lines and wherever the line numbers are irregular.

This commentary is designed to allow the intermediate student to read with relative speed and ease, avoiding time-consuming dictionary work. Even pages contain the Greek text and an illustration, and the facing odd pages contain vocabulary and notes. All vocabulary words that appear at least 4 times in the work are glossed in a core vocabulary in the back and not included in the facing vocabulary. The notes assume a basic familiarity with Attic forms. There is a guide to Homeric meter and forms in the front, and tricky forms are frequently parsed in the notes. Active voice and indicative mood are assumed in parsing, unless otherwise indicated.

This commentary owes its inspiration and form to Geoffrey Steadman. Steadman has produced many Greek and Latin commentaries in this style and publishes them online for free and in print on demand paperback at [GeoffreySteadman.com](http://GeoffreySteadman.com). He directly assisted in this project by graciously sending over his formatting files and advice.

Thanks are also owed to Sara ‘Echo’ Landon, Anne ‘Thalia’ Rogan, Alejandro Gonzalez, Adam ‘Helios’ Bell, Carolin ‘Leandra’ Hahnemann, and Yueqi Song for reading through the text and commentary along with us as we created it and giving invaluable feedback.

The notes of this commentary were assisted by consultation with two recent excellent scholarly commentaries on the text, the first by Matthew Hosty, and the second by Joel P. Christensen and Erik Robinson. The introductions to these commentaries contain useful overviews of issues of dating and authorship, the manuscript tradition, and style and genre. Please consult both these commentaries for further information and interpretation of the text.

# Bibliography

Allen, T. W. *Homeri opera*. Vol. 5. Oxford: Clarendon Press, 1912: 168-183.

Christensen, Joel P. and Erik Robinson. *The Homeric Battle of the Frogs and Mice*. New York: Bloomsbury Academic, 2018.

Cunliffe, Richard John. *A Lexicon of the Homeric Dialect*. Norman: University of Oklahoma Press, 1963.

Hosty, Matthew. *Batrachomyomachia (Battle of the Frogs and Mice): Introduction, Text, Translation, and Commentary*. New York: Oxford University Press, 2020.

Liddell, H. G., Robert Scott, Henry Stuart Jones, and Roderick McKenzie. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

Smyth, Herbert Weir. *A Greek Grammar*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956.

Stallings, A. E. *The Battle Between the Frogs and the Mice: A Tiny Homeric epic*. Philadelphia: Paul Dry Books, 2019.

# Abbreviations

1s/2s/3s/ 1p/2p/3p	1 <sup>st</sup> person singular, etc.	intr.	intransitive
acc.	accusative	imp.	imperative
act.	active	impf.	imperfect
adv.	adverb	masc.	masculine
aor.	aorist	mid.	middle
app.	apparently	neut.	neuter
comp.	comparative	nom.	nominative
dat.	dative	obj.	object
dir.	direct	opt.	optative
Ep.	Epic (dialect)	pass.	passive
fem.	feminine	perf.	perfect
fut.	future	pl.	plural
gen.	genitive	plpf.	pluperfect
Hom.	Homeric (dialect)	ppl	participle
hort.	hortatory	sing.	singular
ind.	indicative	subj.	subjunctive
inf.	infinitive	subst.	substantive
		Trag.	Tragic (dialect)
<i>Il.</i>	Homer's <i>Iliad</i>		
<i>LSJ</i>	<i>Liddell, Scott, Jones Ancient Greek Lexicon</i>		
<i>Od.</i>	Homer's <i>Odyssey</i>		

## Homeric meter

Greek poetic rhythm, or meter, is made of pattern of long syllables (–) and short syllables (U). Consonants are generally read as beginning a syllable, if possible, even over word breaks. E.g. in the phrase *κέϊμενον ἐν*, the syllables are divided as *κεῖ|με|νον|ν ἐν*. Most consonant clusters are broken up between syllables, but a stop + liquid is normally kept together (e.g. *ῥμ|μελναι* and *πα|τρὸς*). “Attic correction” occurs when the mute + liquid are broken up between syllables (e.g. *πα|τρὸς*).

A long syllable contains a long vowel or diphthong (e.g. *κεῖ*), or a syllable that ends in a consonant (e.g. *ν ἐν*). A short syllable must contain a short vowel and does not end in a consonant (e.g. *με*).

When a word ends with a vowel and the following word begins with a vowel, the vowel ending the first word can be dropped, in a process called *elision*. Full elision is always indicated in the Greek text as an apostrophe, e.g. *δ' ἄρ' ἐκεῖνος* for *δὲ ἄρα ἐκεῖνος*. If the vowel is long, it is shortened in a process called *correction*, e.g. in *καὶ αἶθις*, the *καὶ* is read as short instead of long.

The *Batrachomyomachia* is written in dactylic hexameter, the same meter used by Homer and by other epic poets. Each line consists of six *feet*, or metrical units. The first four feet can either be a *dactyl* (– U U) or a *spondee* (– –). The fifth foot is most often a dactyl, and the sixth foot is always a spondee. The final syllable of the line is lengthened by the line break and so can be short or long.

Word breaks within a foot are known as *caesurae*. Word breaks between feet are known as *diaereses*. These breaks divide the line into larger metrical units called *cola*. Caesurae are common in the first half of the line, and in the end of line you often see a diaeresis between the fourth and fifth foot called the *bucolic diaeresis*.

Here are the first two lines of the *Batrachomyomachia* scanned, i.e. marked with their meter.

–    U   U|–       – |–    U U|–    U U|   – U   U|– –

Ἄρχόμενος πρώτης σελίδος χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος

–   – |–    U U|–   U U|–    U U|–   U   U|– –

ἐλθεῖν εἰς ἐμὸν ἦτορ ἐπέυχομαι εἵνεκ' αἰοιδῆς,

# Important features of the Epic dialect

The following charts offer non-exhaustive overviews of certain Homeric/Epic forms. Forms that do not appear in the *Batrachomyomachia* are marked with an asterisk.

## Pronouns

### 1) Homeric Personal Pronouns

		1st	2nd	3rd
Sing.	nom.	ἐγώ(ν)	*σύ (*τύ νη)	
	gen.	*μεν, *ἐμεῖο	*σεῖο, *σέθεν, *σέο, *σεῦ	*έθεν, *έο
	dat.	*ἐμοί, μοι	σοί, τοι	*έοι, οί
	acc.	ἐμέ, με	σέ, σε	μιν, *έ
Pl.	nom.	*ἡμεῖς	*ύμεῖς	
	gen.	*ἡμείων	ύμείων	*σφείων
	dat.	ἡμῖν	*ύμῖν (ῥμμι(ν))	*σφίσι
	acc.	ἡμέας	*ύμέας	*σφέας

2) The “article.” In Homer used as a demonstrative and relative pronoun, but in the *Batrachomyomachia* sometimes used as the article as in classical Greek.

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	nom.	ὁ	ἡ	τό
	gen.	*τοῦ, *τοῖο	*τῆς	*τοῦ, *τοῖο
	dat.	τῷ	τῇ	τῷ
	acc.	τόν	τήν	τό
Pl.	nom.	οἱ	αἱ	*τά
	gen.	τῶν	*τάων, τῶν	τῶν
	dat.	*τοῖσι, *τοῖς	*τῇσι, *τῇς	*τοῖσι, *τοῖς
	acc.	τούς	τάς	*τά

The regular relative pronoun (e.g. ὅς, ἣν etc.) also appears.



## Noun morphology

- 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> declension dative plurals can end in οισι(ν) and ησι(ν)
- 1<sup>st</sup> declension masc. gen. sing. ends in αο (e.g. Τρωξάρτης, Τρωξάρταο)
- 2<sup>nd</sup> declension masc./neut. gen. sing. can end in οιο
- 3<sup>rd</sup> declension genitive singular can end in έων and dative plural in εσσι (e.g. πάντεσσι)
- 3<sup>rd</sup> declension genitive singular ending in ηος instead of εως (e.g. Άρηνος for Attic Άρεως) and ηα instead of εα (e.g. Καπανηα for Attic Καπανέα)

## Verbs

- Verbs often lack the augment, e.g. θηκα (line 3) for Attic έθηκα.
- Verbs are often uncontracted, e.g. ποθέουσιν (39) for Attic ποθοϋσιν and εισαφίκηαι (64) for Attic εισαφίκη.
- Inf. ending in -μεναι (έμμεναι, δαήμεναι (62))
- Sigmatic doubling in short endings, e.g. όλεσσα (112)

### 1) Indicative forms of είμί

		Present	Imperfect
Sing.	1st	είμί	*έον, *έσκον
	2nd	εί	ήσθα
	3rd	έστίν	ήνν, ήεν, ήν
Pl.	1st	*είμέν	*ήμεν
	2nd	*έστέ	*ήτε
	3rd	*είσί(ν), *έασι(ν)	ήσαν
	Infinitive	είναι, έμμεναι	
	Participle	*έών, *έοϋσα, *έόν, (έόντα)	

## Prepositions

- ές for εις
- *Apocope*: shortening of prepositions. e.g. πάρ for παρά, κάδ for κατά
- *Tmesis*: the prefix of a compound verb occurs separately from the main verb (e.g. at 204 κάδ δ' έπεσεν for Attic κατέπεσεν δε)

## Particles

- The particles ῥα, and ὃν are quite common and very weak in Homeric Greek. They can often be left untranslated.
- αὖ more often has the sense of “in turn,” and not “again.”
- κε/κεν for ἄν, though ἄν is also used.

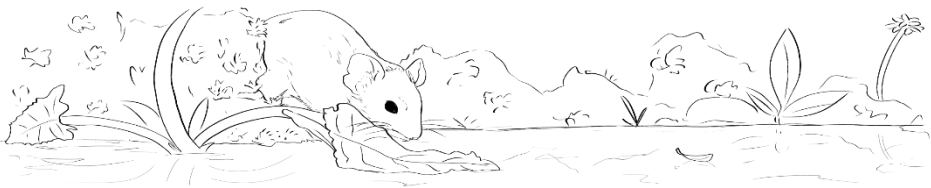


## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

Ἀρχόμενος πρώτης σελίδος χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος  
ἐλθεῖν εἰς ἐμὸν ἦτορ ἐπεύχομαι εἵνεκ' αἰοιδῆς,  
ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἐμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα,  
δῆριν ἀπειρεσίην, πολεμόκλονον ἔργον Ἄρης,  
5 εὐχόμενος μερόπεσιν ἐς οὔατα πᾶσι βαλέσθαι  
πῶς μύες ἐν βατράχοισιν ἀριστεύσαντες ἔβησαν,  
γγενέων ἀνδρῶν μιμούμενοι ἔργα Γιγάντων,  
ὥς λόγος ἐν θνητοῖσιν ἔην· τοίην δ' ἔχεν ἀρχήν.

Μῦς ποτε διψαλέος γαλέης κίνδυνον ἀλύξας,  
10 πλησίον ἐν λίμνῃ λίχνον προσέθηκε γένειον,  
ὔδατι τερπόμενος μελιδεῖ· τὸν δὲ κατείδε  
λιμνόχαρις πολύφημος, ἔπος δ' ἐφθέγγατο τοῖον·

Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἡϊόνας; τίς ὁ φύσας;  
πάντα δ' ἀλήθευσον, μὴ ψευδόμενόν σε νοήσω.  
15 εἰ γάρ σε γνοίην φίλον ἄξιον ἐς δόμον ἄξω·



## Batrachomyomachia 1-15

ἀληθεύω: to speak truth  
 ἀλύσκω: to flee from, shun, escape  
 ἄξιος, α, ον: worthy, deserving  
 ἀοιδή, ἡ: song  
 ἄ-πειρέσιος, α, ον: boundless, immense  
 ἀριστεύω: to be best or bravest  
 ἀρχή, ἡ: beginning  
 ἄρχω: (act./mid. +gen.) to begin (from)  
 βάτραχος, ὁ: frog  
 γαλέη, ἡ: weasel, ferret  
 γένειον, τό: chin  
 γη-γενής, ἐς: earthborn  
 Γίγας, αντος, ὁ: giant  
 γιγνώσκω: to come to know, perceive  
 γόνυ, γόνατος (Ep. γούνατος), τό: knee  
 δέλτος, ου, ἡ: writing-tablet  
 δῆρις, ἡ: strife, battle, contest  
 διψαλέος, α, ον: thirsty  
 δόμος, ὁ: house, home  
 Ἑλικών, ὠνος, ὁ: Helicon, hill in Boeotia  
 ἔνεκα (Ep. εἵνεκα): because of (+ gen.)  
 ἐπ-εύχομαι: to pray  
 ἔπος, εος, τό: word, speech  
 ἔργον, τό: work, deed  
 εὔχομαι: to pray  
 ἥϊων, ὄνος, ἡ: shore, beach  
 ἦτορ, τό: heart

θνητός, ἡ, ὄν: mortal  
 καθ-οράω: to look down on; note, perceive  
 κίνδυνος, ὁ: danger  
 λίμνη, ης, ἡ: marshy lake, marsh, lake  
 λιμό-χαρις, ιτος, ὁ: grace of the marsh  
 λίχνος, η, ον: greedy; eager, acquisitive  
 λόγος, ου, ὁ: word, story  
 μελι-ηδής, ἐς: honey-sweet  
 μέρω, οπος, ὁ: person, mortal  
 μιμέομαι: to imitate  
 μῦς, μυός, ὁ: mouse  
 νέον: (adv. from νέος) just now, recently  
 ξένος (Ep. ξείνος), ὁ: guest-friend, stranger  
 οὖς, ὠτός, τό: ear  
 πλησίον: (adv. from πλησίος) nearby  
 πόθεν: from where?  
 πολεμό-κλονος, ον: battle-thronging  
 πολύ-φημος, ον: many-worded; famous  
 προσ-τίθημι: to put to  
 πῶς: how?  
 σελίς, ιδος, ἡ: papyrus column, page  
 τέρπω: to delight; mid. to enjoy  
 τίθημι: to put, place  
 φθέγγομαι: to utter a sound, speak, call out  
 φύω: to produce; beget (ὁ φύσας, father)  
 χορός, ὁ: dance, chorus  
 ψεύδομαι: to lie

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>             1 Ἀρχόμενος πρώτης σελίδος: <i>Beginning from the first page...</i><br/>             χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος: acc. subject after ἐπέυχομαι, <i>I pray that a chorus...</i><br/>             2 ἐλθεῖν: aor. inf. ἔρχομαι<br/>             3 δέλτοις: dat. pl. (Attic δέλτοις) ἐν δέλτοις ἐμοῖς: ἐμοῖς ambiguous but likely with δέλτοις.<br/>             θῆκα: <i>I placed</i>, 1s aor. τίθημι, = Attic ἔθηκα (cf. προσέθηκε in line 10). Epic often omits the augment.<br/>             4 δῆριν ἀπειρεσίην: <i>boundless strife</i>, in apposition to ἦν.<br/>             5 ἐς: Attic εἰς.<br/>             μερόπεσιν ἐς οὐατα πᾶσι: <i>into the ears of all mortals</i>, μερόπεσιν Ep. dat. of possession with body parts<br/>             βαλέσθαι: <i>to throw</i>, aor. mid. inf. βάλλω<br/>             6 ἐν βατράχοις: <i>among the frogs</i><br/>             ἔβησαν: 3p of the 2nd aor. βαίνω, (<i>they</i>) <i>went</i><br/>             7 γηγενέων: Ep. gen. pl.           </p> | <p>             8 ἔην: Ep. 3s impf. εἰμί<br/>             ἔχεν: Attic εἶχε(ν)<br/>             9 ἀλύξας: aor. pple ἀλύσκω<br/>             10 προσέθηκε: 3s aor. προστίθημι<br/>             11 τὸν: <i>him</i>. in Epic ὁ, ἡ, τό is generally a pronoun.<br/>             κατεῖδε: <i>he observed</i>, 3s aor. καθ-οράω<br/>             12 ἐφθέγατο: 3s aor. φθέγγομαι<br/>             13 ἦλθες: 2s aor. ἔρχομαι<br/>             14 ἀλήθευσον: <i>tell truthfully</i>, aor. act. imperative sing. of ἀληθεύω<br/>             μὴ... νοήσω: <i>lest I notice that...</i> νοήσω 1s aor. act. subj. of νοέω, negative purpose clause introduced by μὴ.<br/>             15 γνοίην... ἄξω: <i>if I should come to know...</i> <i>I will lead</i>. γνοίην 1s aor. act. opt.<br/>             γιγνώσκω, ἄξω 1s fut. act. ind. ἄγω.<br/>             Mixed condition, future less vivid in protasis, future more vivid in apodosis.<br/>             ἄξιον ἐς δόμον: ἄξιον ambiguous but likely with δόμον           </p> |
|---|--|

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 16 δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλὰ καὶ ἐσθλά.  
εἰμὶ δ' ἐγὼ βασιλεὺς Φυσίγναθος, ὃς κατὰ λίμνην  
τιμῶμαι βατράχων ἡγούμενος ἥματα πάντα·  
καί με πατήρ Πηλεὺς ἀνεθρέψατο, Ὑδρομεδούση
- 20 μιχθεὶς ἐν φιλότῃ παρ' ὄχθας Ἑριδανοῖο.  
καὶ σὲ δ' ὀρώ καλόν τε καὶ ἄλκιμον ἔξοχον ἄλλων,  
σκηπτοῦχον βασιλῆα καὶ ἐν πολέμοισι μαχητὴν  
ἔμμεναι· ἀλλ' ἄγε θάσσον ἐὴν γενεὴν ἀγόρευε.
- Τὸν δ' αὖ Ψυχάρπαξ ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
- 25 τίπτε γένος τοῦμὸν ζητεῖς; δῆλον δ' ἐν ἅπασιν  
ἀνθρώποις τε θεοῖς τε καὶ οὐρανίοις πετεηνόις.  
Ψυχάρπαξ μὲν ἐγὼ κικλήσκομαι· εἰμὶ δὲ κοῦρος  
Τρωξάρταο πατρὸς μεγαλήτορος· ἡ δέ νυ μήτηρ  
Λειχομύλη, θυγάτηρ Πτερνοτρώκτου βασιλῆος.
- 30 γείνατο δ' ἐν καλύβῃ με καὶ ἐξεθρέψατο βρωτοῖς,



## Batrachomyomachia 16-30

ἀγορεύω: to speak  
 ἄλκιμος, η, ον: stout, brave  
 ἀνα-τρέφω: to bring up, educate  
 ἄνθρωπος, ὁ: man, human  
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer  
 αὖ: (adv.) again, in turn  
 βρωτόν, τό: meat, food  
 γείνομαι: to beget, bring forth  
 γενεά (Ερ. γενεή), ἄς (ἥς), ἡ: race, family  
 γένος, οὐς, τό: race, stock, kin  
 δῆλος, η, ον: clear, evident  
 δίδωμι: to give  
 δῶρον, τό: gift, present, gift of honor  
 ἐκ-τρέφω: to bring up, nourish  
 ἔξοχος, ον: beyond, eminent, best of (with gen.)  
 ἐός, ἡ, ὄν: his, her own  
 ἐσθλός, η, ον: good  
 ζητέω: to seek  
 ἡγέομαι: to lead  
 ἡμαρ, ατος, τό: day  
 Ἡριδανός, ὁ: Eridanus, a river  
 θάσσω, ον: comp. of ταχύς, swift  
 θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ: daughter  
 καλός, ἡ, ὄν: beautiful  
 καλύβη, ἡ: hut, cabin

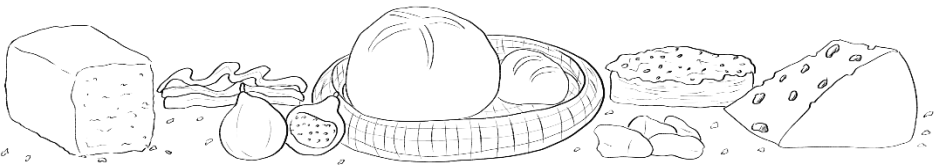
κικλήσκω: to call, summon  
 κοῦρος, ὁ: boy, lad  
 Λειχο-μύλη, ἡ: Leichomyte, Lick-mill  
 μαχητής, οὔ, ὁ: fighter, warrior  
 μεγαλ-ήτωρ, ορος, ὁ, ἡ: greathearted  
 μήτηρ, μητρός, ἡ: mother  
 μίγνυμι: to mix, mingle  
 ξεινῆος, ον: provided for a guest  
 οὐράνιος, α, ον: heavenly, dwelling in heaven  
 ὄχθη, ἡ: rising ground, river bank  
 πετεινός (Ερ. πετεηνός), ἡ, ὄν: able to fly, winged  
 Πηλεΐς, ἑως, ὁ: Peleus, Mudman  
 Πτερνο-τρώκτης, ον, ὁ: Pterotroktes, Ham-nibbler  
 σκηπτ-οὔχος, ον: bearing a staff  
 τιμάω: to honor, revere  
 τί-ποτε: why ever?  
 Τρωξάρτης, ον, ὁ: Troxartes, Bread-gnawer  
 Ὑδρο-μέδουσα, ἡ: Hydromedusa, Water-queen  
 φιλότης, ητος, ἡ: friendship, love, affection  
 Φυσι-γναθος, ὁ: Physignathos, Puff-Cheek  
 φωνέω: to speak  
 Ψιχ-άρπαξ, αγος, ὁ: Psicharpax, Crumb-filcher

- 16 δώσω: 1s fut. δίδωμι  
 τοι: Attic σοι  
 17 See “Guide to Names” (pp. 39-42) for etymologies and notes on the names for the frogs and mice.  
 κατά λιμνην: throughout the swamp  
 18 βατράχων: gen. with ἡγούμενος, leader of...  
 ἡματα πάντα: acc. of duration of time, for all days  
 19 ἀνεθρέπατο: aor. ἀνατρέφω  
 Ὑδρομεδούση: dat. with μιχθεῖς  
 20 μιχθεῖς: aor. pass. pplē μίγνυμι,  
 μιχθεῖς ἐν φιλότῃ: after having sex  
 παρ’ ὄχθας: along the banks  
 21 καλόν...ἄλκιμον ἔξοχον...σκηπτούχον  
 βασιλῆα...μαχητήν: predicates with ἔμμεναι, 23  
 ἄλκιμον ἔξοχον ἄλλων: brave beyond [all] others

- 23 ἔμμεναι: Epic infinitive εἶμι in indirect discourse after ὅρῳ  
 ἄγε: come on, used as an exclamation with no effect on the grammar of the rest of the sentence  
 θασσον: adverbial  
 ἐήν: in post-classical epic Greek poetry, the possessive adjective ἐός could be used of any person, as here, your  
 25 τίπτε: syncopated form of τίποτε  
 τοῦμόν: crasis for τὸ ἐμόν  
 δῆλον: supply ἐστίν  
 26 οὐρανίους πετεηνούς: a.k.a birds  
 28 Τρωξάρταο: Epic uncontracted gen. sing.  
 νυ: Attic νῦν, very weak  
 30 γείνατο: 3s aor. mid. γείνομαι; subject is Leichomyte  
 ἐξεθρέπατο: 3s aor. mid. ἐκτρέφω  
 βρωτοῖς: with (human) foods, dative of means

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 31 σύκοις καὶ καρύοις καὶ ἐδέσμασι παντοδαποῖσιν.  
πῶς δὲ φίλον ποιῇ με, τὸν ἐς φύσιν οὐδὲν ὁμοῖον;  
σοὶ μὲν γὰρ βίος ἐστὶν ἐν ὕδασιν· αὐτὰρ ἔμοιγε  
ὅσσα παρ' ἀνθρώποις τρώγειν ἔθος· οὐδέ με λήθει
- 35 ἄρτος τρισκοπάνιστος ἀπ' εὐκύκλου κανέοιο,  
οὐδὲ πλακοῦς τανύπεπλος ἔχων πολὺν σῆσαμότυρον,  
οὐ τόμος ἐκ πτέρνης, οὐχ ἥπατα λευκοχίτωνα,  
οὐ τυρὸς νεόπηκτος ἀπὸ γλυκεροῖο γάλακτος,  
οὐ χρηστὸν μελίτωμα, τὸ καὶ μάκαρες ποθέουσιν,
- 40 οὐδ' ὅσα πρὸς θοίνας μερόπων τεύχουσι μάγειροι,  
41 κοσμοῦντες χύτρας ἀρτύμασι παντοδαποῖσιν.
- 53 οὐ τρώγω ραφάνους, οὐ κράμβας, οὐ κολοκύντας,  
οὐ σεύτλοις χλωροῖς ἐπιβόσκομαι, οὐδὲ σελίνοις·
- 55 ταῦτα γὰρ ὑμέτερ' ἐστὶν ἐδέσματα τῶν κατὰ λίμνην.
- 56 Πρὸς τάδε μειδήσας Φυσίγναθος ἀντίον ἤϋδα·





## Batrachomyomachia 31-56

ἄνθρωπος, ὁ: person, human  
 ἀντίον: (adv.) against, in reply  
 ἄρτος, ὁ: cake  
 ἄρτυμα, ατος, τό: condiment, seasoning  
 ἀτάρ (Ep. αὐτάρ): but, nevertheless  
 αὐδάω: to speak, say  
 βίος, ὁ: life, way of life  
 γάλα, γάλακτος, τό: milk  
 γλυκερός, ἅ, ὄν: = γλυκύς, sweet  
 ἔδεσμα, ατος, τό: meat, food  
 ἔθος, εος, τό: custom, habit  
 ἐπι-βόσκομαι: to graze or feed upon (with dat.)  
 εὖ-κυκλος, ον: well-rounded, round  
 ἥπαρ, ατος, τό: liver  
 θοίνη, ἡ: meal, feast  
 κάνειον, τό: wicker basket, breadbasket  
 κάρνουν, τό: nut  
 κολοκύνθη, ἡ: squash, *Cucurbita maxima*  
 κοσμέω: to order, arrange, adorn  
 κράμβη, ἡ: cabbage, *Brassica cretica*  
 λευκο-χίτωνος, ον: white-coated  
 λανθάνω (Ep. λήθω): to escape the notice of  
 μάγειρος, ὁ: cook  
 μάκαρ, μάκαρος, ὁ: blessed, happy  
 μειδάω: to smile  
 μελίτωμα, ατος, τό: honey-cake  
 μέροψ, οπος, ὁ: person, mortal  
 νεό-πηκτος, ον: fresh-curdled  
 ὅδε, ἦδε, τόδε: this (here)

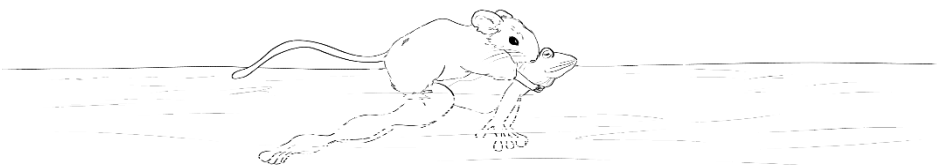
ὁμοῖος, α, ον: like, resembling, similar  
 ὅσος, η, ον: as much/many as  
 οὐδέν: (adv.) not at all  
 παντο-δαπός, ἡ, ὄν: of every kind, of all sorts  
 πλάκοϋς, οὔντος, ὁ: flat cake  
 ποθέω: to long for, yearn after  
 ποιέω: to make  
 πρὸς: (with acc.) to, toward; for  
 πτέρνα, ἡ: heel; ham (from Lat. *perna* ham)  
 πῶς: how?  
 ῥάφανος: radish, *Raphanus sativus*  
 σέλινον, τό: celery, *Apium graveolens*  
 σεϋτλον, τό: beet, *Beta maritima*  
 σησαμό-τυρον, τό: mix of sesame and cheese  
 σῦκον, τό: fig  
 τανύ-πεπλος, ον: with flowing robe  
 τεύχω: to make ready, make  
 τόμος, ὁ: slice  
 τρισ-κοπάνιστος: thrice-kneaded, i.e. fine  
 τρώγω: to gnaw, nibble, munch  
 τυρός, ὁ: cheese  
 ὑμέτερος, α, ον: your, yours (pl.)  
 φύσις, φύσεως, ἡ: nature, constitution  
 χλωρός, ἅ, ὄν: greenish-yellow, pale green  
 χρηστός, ἡ, ὄν: useful, good, tasty  
 χύτρα, ἡ: clay cooking pot, stew, dish

- 31 σύκοις...παντοδαποῖσιν: all in apposition to βρωτοῖς, 30.  
 32 ποιῇ: *how could you*, 2s pres. mid. subj. ποιέω, deliberative subj.  
 τὸν... ὁμοῖον: [me], one in no way like [you] in nature. τὸν here is the article.  
 ἐς φύσιν: *in nature, character*  
 33 σοί: dat. of possession, *your*  
 34 ὅσσα παρ' ἀνθρώποις [ἔστιν]: *everything people have*  
 τρώγειν: inf. dependent on ἔθος, [it is] *my custom to...*  
 λήθει: the subjects are the list of foods that follow, the object is με, (*the following*) *do not escape my notice*

- 36 τανύπεπλος... λευκοχίτωνα: mock epic epithets. τανύπεπλος is Homeric, λευκοχίτωνα is a hapax only found here.  
 38 γλυκεροῖο: Ep. gen. sing. γλυκερός  
 39 τό: *which*. Epic uses the article as a relative pronoun.  
 40 πρὸς θοίνας: *for feasts*  
 55 ταῦτα γὰρ ὑμέτερ' ἐστὶν ἐδέσματα τῶν κατὰ λίμνην: *for these are your foods, of (you) lake-dwellers*. τῶν κατὰ λίμνην follows on ὑμέτερα.  
 56 μειδήσας: aor. pple μειδάω  
 56 ἦδ'α: *he spoke*, 3s impf. αὐδάω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 57 ξείνε λίην αὐχεῖς ἐπὶ γαστέρι· ἔστι καὶ ἡμῶν  
πολλὰ μάλ' ἐν λίμνῃ καὶ ἐπὶ χθονὶ θαύματ' ἰδέσθαι.  
ἀμφίβιον γὰρ ἔδωκε νομὴν βατράχοισι Κρονίων,  
60 σκιρτῆσαι κατὰ γαῖαν, ἐν ὕδασι σῶμα καλύψαι,  
στοιχείοις διττοῖς μεμερισμένα δώματα ναίειν.  
εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι εὐχερές ἐστι·  
βαῖνέ μοι ἐν νώτοισι, κράτει δέ με μήποτ' ὀλίσθης,  
ὅπως γηθόσυνος τὸν ἐμὸν δόμον εἰσαφίκηαι.  
65 Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ νῶτ' ἐδίδου· ὁ δ' ἔβαινε τάχιστα  
χεῖρας ἔχων τρυφεροῖο κατ' αὐχένος ἄμματα κούφω.  
καὶ τὸ πρῶτον ἔχαιρεν ὅτ' ἔβλεπε γείτονας ὄρμους,  
νήξει τερπόμενος Φυσιγνάθου· ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα  
κύμασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο πολλὰ δακρύων  
70 ἄχρηστον μετάνοιαν ἐμέμφετο, τίλλε δὲ χαίτας,  
καὶ πόδας ἔσφιγγεν κατὰ γαστέρος, ἐν δέ οἱ ἦτορ



# Batrachomyomachia 57-71

ἄμμα, ατος, τό: knot, hold, grip  
 ἀμφί-βιος, ον: living a double life, amphibious  
 αὐχέω: to boast, plume oneself  
 αὐχὴν, ἑνος, ό: neck, throat  
 ἄ-χρηστος, ον: useless, vain  
 βλέπω: to see  
 γαστήρ, έρος, ή: paunch, belly  
 γείτων, ον: neighboring  
 γηθόσυνος, η, ον: joyful, glad  
 δακρύω: to cry  
 δάω: to learn  
 δή: indeed  
 δίδωμι: to give  
 δισός (Ep. διττός), ή, όν: twofold, double  
 δόμος, ό: house, home  
 δῶμα, ματος, τό: house  
 ἐθέλω: to be willing, wish, want  
 εἰς-αφικνέομαι: to arrive at  
 εὐ-χερής, ές: easy  
 ἦτορ, ορος, τό: heart  
 θαῦμα, ματος, τό: wonder, marvel  
 καλύπτω: to hide, conceal  
 κλύζω: to wash, dash over  
 κοῦφος, η, ον: light  
 κρατέω: to have power, lay hold of  
 Κρονίων, ωνος, ό: son of Cronus, Zeus  
 κῦμα, ματος, τό: wave

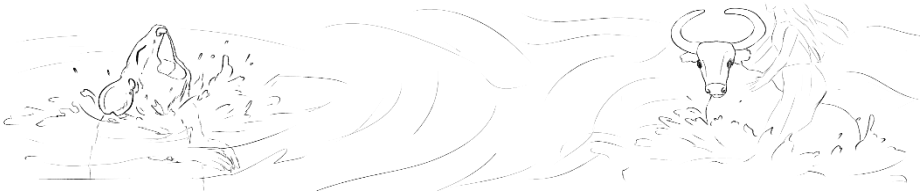
λίαν (Ep. λίην): (adv.) very, exceedingly, too much  
 μάλα: (adv.) very, exceedingly  
 μέφομαι: to blame, censure  
 μερίζω: to divide, distribute  
 μετάνοια, ας, ή: change of mind  
 μή-ποτε: never  
 ναίω: dwell in (+acc)  
 νήξις, εως, ή: swimming  
 νομή, ή: pasturage, distribution  
 νῶτα, ων, τά: back  
 ξένος, ό (Ep. ξείνος): guest-friend, stranger  
 ὀλισθάνω: to slip, fall  
 ὅπως (Ep. ὅππως): so that, in order that  
 ὅρμος, ό: harbor  
 ὅτε: when  
 πορφύρεος, έα, εον: heaving, surging  
 σκιρτάω: to spring, leap, bound  
 στοιχείον, τό: element  
 σφίγγω: to bind tight, bind fast  
 τάχιστος, η, ον: superlative of ταχύς: swift  
 τίλλω: to pluck  
 τρυφερός, ά, όν: delicate, dainty  
 χαίρω: to rejoice, be glad  
 χαίτη, ή: hair  
 χθών, ονός, ή: earth

- 57 ἐπὶ: *because of*  
 ήμῖν: dative of possession  
 58 θαύματ' ἰδέσθαι: aor. mid. inf. ὁράω, epexegetical, dependent on θαύματ', *wonderful to behold*  
 59 ἔδωκε: 3s aor. δίδωμι  
 60 σκιρτήσαι...καλύψαι...ναῖειν: in apposition to νομήν  
 σκιρτήσαι...καλύψαι: aor. act. inf.  
 σκιρτάω, καλύπτω  
 61 στοιχείοις διτοῖς: *between the two elements*  
 μεμερισμένα: perf. pass. pple μερίζω  
 62 δαήμεναι: Ep. aor. act. inf. δάω  
 63 βαῖνέ μοι ἐν νῶτοισι: *climb on my back*  
 κράτει: aor. act. imp. κράτεω, *hold on*  
 μή...ὀλίσθης: *so that you don't fall*.  
 ὀλίσθης 2s aor. act. subj. ὀλισθάνω

- 64 εἰσαφίκηαι: Ep. 2s aor. mid. subj.  
 εἰσαφικνέομαι. Purpose clause with ὅππως, *so that you arrive...*  
 65 νῶτ' ἐδίδου: *he presented his back*.  
 ἐδίδου: ἐδίδοε 3s impf. act. δίδωμι  
 τάχιστα: adverbial, *very swiftly*  
 66 τρυφεροῖο: Ep. gen. sing. masc., agreeing with αὐχένος, *onto his delicate neck*  
 67 τὸ πρῶτον: at first  
 ὅτ': ὅτε  
 70 ἄχρηστον μετάνοιαν: referring either to his original decision to venture into the water or his current decision to return to land (which is now impossible)  
 71 ἐν...πάλλετ': tmesis (πάλλετ' is found on the next line on the following page)  
 οἱ: *his*, dat. of possession

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 72 πάλλετ' ἀηθείη καὶ ἐπὶ χθόνα βούλεθ' ἰκέσθαι·  
δεινὰ δ' ὑπεστενάζιζε φόβου κρυόεντος ἀνάγκη.  
οὐρὴν μὲν πρῶτ' ἔπλασ' ἐφ' ὕδασι νῆυτε κώπην  
75 σύρων, εὐχόμενος δὲ θεοῖς ἐπὶ γαῖαν ἰκέσθαι  
ὕδασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο, πολλὰ δ' ἐβώστρει·  
καὶ τοῖον φάτο μῦθον ἀπὸ στόματός τ' ἀγόρευσεν·  
Οὐχ οὕτω νώτοισιν ἐβάστασε φόρτον ἔρωτος  
ταῦρος ὅτ' Εὐρώπην διὰ κύματος ἦγ' ἐπὶ Κρήτην  
80 ὥς μῦν ἀπλώσας ἐπινώτιον ἦγεν ἐς οἶκον  
βάτραχος ὑψώσας ὠχρὸν δέμας ὕδατι λευκῷ.  
Ὕδρος δ' ἐξαίφνης ἀνεφαίνετο, πικρὸν ὄραμα  
ἀμφοτέροις· ὀρθὸν δ' ὑπὲρ ὕδατος εἶχε τράχηλον.  
τοῦτον ἰδὼν κατέδυν Φυσίγναθος, οὐ τι νοήσας  
85 οἶον ἐταῖρον ἔμελλεν ἀπολλύμενον καταλείπειν.  
δύ δὲ βάθος λίμνης καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
κεῖνος δ' ὥς ἀφέθη, πέσεν ὕπτιος εὐθὺς ἐφ' ὕδωρ,



## Batrachomyomachia 72-87

ἄνθρωπος, ὁ: person, human  
 ἀγορεύω: to speak in the assembly, harangue  
 ἀήθεια, ἡ: unaccustomedness, novelty  
 ἀλέομαι: to avoid, shun  
 ἀμφοτέρως, ἡ, ὄν: both  
 ἀνάγκη, ἡ: force, constraint, necessity  
 ἀνα-φαίνω: to show; (pass.) to appear  
 ἀπλόω: to unfold, spread out  
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill; (mid.) perish  
 ἀφ-ίημι: to send forth, discharge  
 βάθος, οὗς, τό: depth  
 βαστάζω: to lift up, raise; bear, carry  
 βούλομαι: to want, wish  
 βωστρέω: to call on  
 δεινός, ἡ, ὄν: fearful, terrible  
 δέμας, ατος, τό: bodily frame, body  
 διά: (+ gen.) through, over  
 ἐκεῖνος, ἡ, ὄν: the person there, that person  
 ἐξαίφνης: (adv.) suddenly  
 ἐπι-νώτιος, ὄν: on the back  
 ἔρως, ωτος, ὁ: love  
 ἐταῖρος, ὁ: comrade, companion  
 εὐθύς: (adv.) immediately  
 Εὐρώπη, ἡ: Europa, Europe  
 εὔχομαι: to pray  
 ἤϊτε: as, just as  
 ἰκνέομαι: to come, arrive  
 κατα-λείπω: to leave behind  
 κατα-δύω: to go down, sink, set  
 κῆρ, κηρός, ἡ: the goddess of death, death  
 κλύζω: to wash, dash over

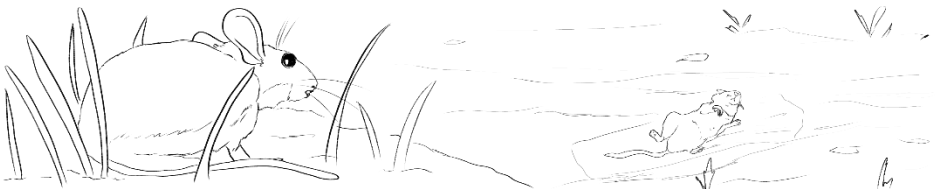
Κρήτη, ἡ: Crete  
 κρυοίς, εσσα, εν: chilling  
 κύμα, ατος, τό: wave  
 κώπη, ἡ: handle  
 λευκός, ἡ, ὄν: light, bright, clear; white  
 μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, dark  
 μέλλω: to be destined, to be going to  
 νῶτα, ων, τά: back  
 οἶκος, ὁ: house  
 οἶος, ἡ, ὄν: of what sort, of what kind  
 ὄραμα, ατος, τό: visible object, sight  
 ὀρθός, ἡ, ὄν: straight, upright  
 ὅτε: when  
 οὐρά, ἡ: tail  
 πάλλω: to brandish, sway; (pass.) quiver  
 πικρός, ἄ, ὄν: sharp, bitter  
 πλάσσω: to form, mold  
 πορφύρεος, ἡ, ὄν: heaving, surging; purple  
 στόμα, ατος, τό: mouth  
 σύρω: to draw, drag, trail along  
 ταῦρος, ὁ: bull  
 τράχηλος, ὁ: neck, throat  
 ὕδρος, ὁ: water-snake  
 ὑπέρ: (+ gen.) over  
 ὑπο-στεναχίζω: to groan (beneath)  
 ὑπίτιος, α, ὄν: laid on one's back, backwards  
 ὑψόω: to lift high, raise up  
 φόβος, ὁ: running in panic, fear  
 φόρτος, ὁ: load, freight, cargo  
 χθών, χθονός, ἡ: earth  
 ὠχρός, ἄ, ὄν: pale, wan

- 72 βούλεθ': Ep. 3s. impf. mid. βούλομαι without augment  
 ἰκέσθαι: aor. mid. inf. ἰκνέομαι  
 73 δεινὰ: *terribly*, adv. from δεινός  
 φόβου κρυδέντος ἀνάγκη: *by necessity of chilling fear*: Christensen and Robinson call the phrase "a little tortured."  
 74 οὐρῇν... σύρων: *at first he molded his tail on the waters like an oar, trailing [it behind]*. ἔπλασ' 3s. aor. ind. πλάσσω.  
 Lines 74-6 are of disputed text and sense; Hosty calls Allen's text, printed here, "nonsense."  
 75 εὐχόμενος... ἰκέσθαι: *praying... that he arrive*. On ἰκέσθαι see 72.  
 78 Οὐχ οὕτω... ὥς: *Not like this... as*

- ἐβάστασε: 3s aor. act. βαστάζω  
 81 ὠχρὸν δέμας: *his pale body*  
 82 ἀνεφαίνετο: *began to appear*; inchoative imperfect, Smyth 1900  
 πικρὸν ὄραμα: *a bitter sight*, in apposition to "Ὑδρος  
 84 κατέδυ: 3s. aor. act. καταδύω  
 85 ἀπολλύμενον: *perishing*; pres. mid. pple ἀπόλλυμι, agreeing with ἐταῖρον  
 86 δῦ: Ep. 3s. aor. act. δύω without augment, taking βάθος as object  
 ἀλεύατο: Ep. 3s aor. act. ἀλέομαι  
 87 ἀφῆθη: Ep. 3s. aor. pass. ἀφίημι without augment  
 πέσεν: Epic 3s aor. act. πίπτω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 88 καὶ χεῖρας ἔσφιγγε καὶ ὀλλύμενος κατέτριζε.  
πολλάκι μὲν κατέδυνεν ὑφ' ὕδατι, πολλάκι δ' αὖτε
- 90 λακτίζων ἀνέδυνε· μόρον δ' οὐκ ἦν ὑπαλύξαι.  
δευόμεναι δὲ τρίχες πλείον βάρος εἶλκον ἐπ' αὐτῷ·  
ὑδασι δ' ὀλλύμενος τοίους ἐφθέγγατο μύθους·
- Οὐ λήσεις δολίως Φυσίγναθε ταῦτα ποιήσας,  
ναυηγὸν ρίψας ἀπὸ σώματος ὡς ἀπὸ πέτρης.
- 95 οὐκ ἂν μου κατὰ γαῖαν ἀμείνων ἦσθα κάκιστε  
παγκρατίῳ τε πάλλῃ τε καὶ εἰς δρόμον· ἀλλὰ πλανήσας  
εἰς ὕδωρ μ' ἔρριψας. ἔχει θεὸς ἔκδικον ὄμμα.
- 99 Ὡς εἰπὼν ἀπέπνευσεν ἐν ὕδασι· τὸν δὲ κατείδεν
- 100 Λειχοπίναξ ὄχθησιν ἐφεζόμενος μαλακῇσιν·  
δεινὸν δ' ἐξολόλυξε, δραμῶν δ' ἡγγεῖλε μύεσσιν.  
ὥς δ' ἔμαθον τὴν μοῖραν ἔδυ χόλος αἰνὸς ἅπαντας.  
καὶ τότε κηρύκεσσιν ἐοῖς ἐκέλευσαν ὑπ' ὄρθρον



## Batrachomyomachia 88-103

**ἀγγέλλω:** to bear a message  
**αἰνός, ή, όν:** dread, horrible  
**ἀμείνων, ον:** *comp.* ἀγαθός, better  
**ἀνα-δύνω:** to come to the top of the water  
**ἀπο-πνέω:** to breathe forth, to breathe one's last breath  
**βάρος, ους, τό:** weight  
**δεινός, ή, όν:** fearful, terrible  
**δεύω:** to drench, soak  
**δόλιος, α, ον:** crafty, deceitful, treacherous  
**δρόμος, ό:** course, race  
**δύω:** to sink into, enter  
**ἐκ-δικος, ον:** avenging, vengeful  
**ἐλκω:** to draw, drag  
**ἐξ-ολολύζω:** to howl aloud  
**έός, ή, όν:** his, her own  
**ἐφ-έζομαι:** to sit upon  
**θρίξ, τριχός, ή:** hair  
**κάκιστος, η, ον:** κακός, η, ον  
**κατα-τρίζω:** to make a shrill cry  
**κατα-δύω:** to go down, sink, set  
**καθ-οράω:** to look down on; note, perceive  
**κελεύω:** to command, order  
**κῆρυξ, υκος, ό:** herald  
**λακτίζω:** to kick with the heel  
**λανθάνω:** to escape notice

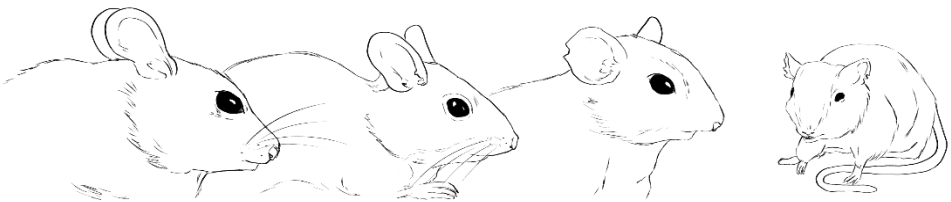
**Λειχο-πίναξ, ακος, ό:** Leichopinax, Lick-platter  
**μαλακός, ή, όν:** soft  
**μανθάνω:** to learn  
**μοῖρα, ας, ή:** fate, lot in life  
**μόρος, ό:** fate (of death), destiny  
**ναυαγός (Ερ. ναυηγός), ον:** shipwrecked  
**ὄμμα, ματος, τό:** eye  
**ὄρθρος, ό:** dawn  
**παγ-κράτιον, τό:** all-in contest in boxing and wrestling  
**πάλη, ή:** wrestling  
**πέτρα (Ερ. πέτρη), ας (ης), ή:** stone, rock  
**πλανάω:** to cause to wander, lead astray  
**πλείων, ον:** *comp.* πολὺς  
**ποιέω:** to make, do  
**πολλάκις, πολλάκι:** many times, often  
**ρίπτω:** to throw, cast away, hurl  
**σφίγγω:** to bind tight, press together  
**σῶμα, ματος, τό:** body  
**τότε:** at that time, then  
**τρέχω:** to run  
**ὑπ-αλύσκω:** to flee from, escape  
**φθέγγομαι:** to utter a sound, say  
**χόλος, ό:** gall, bitter anger

- 90 **λακτίζων:** *kicking with his heels*  
**μόρον δ' οὐκ ἦν ὑπαλύξαι:** *he was not able to escape his fate*  
 91 **πλείον...ἐπ' αὐτῷ:** *weighed on him a greater amount*  
 92 **ὔδασι:** *in the waters*  
**τοίους...μύθους:** *the following words*  
**ἐφθέγγατο:** 3s aor. mid. φθέγγομαι  
 93 **λήσεις:** 2s fut. act. indic. λανθάνω, with pple. ποιήσας  
**Φυσίγναθε:** vocative  
 94 **ναυηγόν:** supply με, obj. of ῥίψας  
**ρίψας:** aor. pple ῥίπτω  
**ἀπὸ σώματος:** *from (your) body*  
 95 **οὐκ ἂν...ἦσθα:** *you wouldn't be*, present contrary to fact. ἦσθα: 2s impf. ind. εἰμί  
**μου:** *than me*, gen. of comparison  
**κάκιστε:** vocative  
 96 **παγκρατίῳ...πάλη...εἰς δρόμον:**

- in...in...in*, dat. of respects, with a syntax change for εἰς δρόμον but identical meaning  
 97 **πλανήσας:** aor. act. pple πλανάω  
**ἔρριψας:** 2s aor. act. ῥίπτω  
**ἐκδικικόν ὄμμα:** in classical Greek, ἐκδικος meant *unjust, lawless*, but here it's seen in a later meaning *exacting vengeance, enacting justice*.  
 99 **ἀπέπνευσεν:** 3s aor. ἀπο-πνέω  
**κατείδεν:** 3s aor. καθ-οράω  
 101 **δεινόν:** internal accusative with ἐξολόλυξε, *he howled a terrible howl*  
**δραμῶν:** aor. act. pple τρέχω (aor. ἔδραμον)  
**μῦεσσιν:** Ep. dat. pl. μῦς  
 102 **ἔδυν:** 3s. impf. act. δύω  
**ὑπ' ὄρθρον:** *at dawn*

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 104 κηρύσσειν ἀγορήνδ' ἐς δώματα Τρωξάρταο,  
105 πατὸς δυστήνου Ψυχάρπαγος, ὃς κατὰ λίμνην  
ὑπτιος ἐξήπλωτο νεκρὸν δέμας, οὐδὲ παρ' ὄχθαις  
ἦν ἤδη τλήμων, μέσσω δ' ἐπενήχετο πόντω.  
ὥς δ' ἦλθον σπεύδοντες ἅμ' ἡοί, πρῶτος ἀνέστη  
Τρωξάρτης ἐπὶ παιδὶ χολούμενος, εἶπέ τε μῦθον·
- 110 ὦ φίλοι εἰ καὶ μῦνος ἐγὼ κακὰ πολλὰ πέπονθα  
ἐκ βατράχων, ἡ πείρα κακὴ πάντεσσι τέτυκται.  
εἰμὶ δ' ἐγὼ δύστηνος ἐπεὶ τρεῖς παῖδας ὄλεσσα.  
καὶ τὸν μὲν πρῶτόν γε κατέκτανεν ἀρπάξασα  
ἔχθιστος γαλήη, τρώγλης ἔκτοσθεν ἐλουῖσα.
- 115 τὸν δ' ἄλλον πάλιν ἄνδρες ἀπηνέες ἐς μόρον εἶλξαν  
καινοτέραις τέχναις ξύλινον δόλον ἐξευρόντες,
- 118 ὃ τρίτος ἦν ἀγαπητὸς ἐμοὶ καὶ μητέρι κεδνῇ,  
τοῦτον ἀπέπνιξεν Φυσίγναθος ἐς βυθὸν ἄξας.





## Batrachomyomachia 104-119

**ἀγαπητός, ἡ, ὄν:** beloved  
**ἀγορήν-δε:** to the *agora* (assembly/market)  
**αἰρέω:** to seize, take  
**ἅμα:** together with, along with (+dat.)  
**ἀν-ίστημι:** make to stand up; (mid.) to stand up  
**ἀπο-πνίγω:** to choke, drown  
**ἀ-πηνής, ἐς:** ungentle, rough, hard  
**ἄρπάζω:** to snatch away, carry off  
**βυθός, ὁ:** the depth  
**γαλήη, ἡ:** weasel  
**γε:** at least, at any rate  
**δέμας, αὐτός, τό:** body, corpse  
**δόλος, ὁ:** bait, trick  
**δύστηνος, ὄν:** wretched, unhappy, unfortunate  
**δῶμα, ματος, τό:** house  
**ἐκτοσθε(ν):** out of (+gen)  
**ἔλκω:** to drag  
**ἐξ-απλόω:** to unfold, spread out  
**ἐξ-εὐρίσκω:** to find out, discover, devise  
**ἐπι-νήχομαι:** to swim upon, float upon (+dat.)  
**ἔχ-θιστος, ὄν:** most hateful  
**ἤδη:** already, by this time  
**ἠώς, ὅς, ἡ:** dawn

**καινός, ἡ, ὄν:** new, fresh  
**κατα-κτείνω:** to kill, slay  
**κεδνός, ἡ, ὄν:** dear, trusty  
**κηρύσσω:** to be a herald, officiate as herald  
**μήτηρ, μητρός, ἡ:** mother  
**μόνος (Ἐρ. μοῦνος), ἡ, ὄν:** alone, only  
**μόρος, ὁ:** fate, destiny, death  
**νεκρός, ἄ, ὄν:** dead  
**ξύλινος, ἡ, ὄν:** of wood, wooden  
**πάλιν:** once, in the past  
**πείρα, ας, ἡ:** attempt, trial  
**πάσχω:** to suffer, experience  
**πόντος, ὁ:** sea  
**σπεύδω:** to hasten, hurry  
**τεύχω:** to make ready, make; pass.: happen  
**τέχνη, ἡ:** art, skill, cunning of hand  
**τλήμων, ὄν:** enduring, unfortunate  
**τρεῖς, τρία:** three  
**τρίτος, ἡ, ὄν:** third  
**τρώγλη, ἡ:** hole formed by gnawing, a mouse's hole  
**Τρωξάρτης, ου (αὐ), ὁ:** Troxartes, Bread-gnawer  
**ὑπίτις, α, ὄν:** laid on one's back  
**χολώω:** to anger, provoke

- 104 κηρύσσειν ἀγορήνδ' ἐς: *to call (the mice) to assembly at...*  
 Τρωξάταο: gen. sing. Τρωξάρτης  
 106 ἐξήπλωτο: 3s plpf. pass. ἐξαπλόω  
 νεκρὸν δέμας: nom. in apposition to ὅς, as...  
 108 ἅμ' ἠοῖ: *with the dawn, at dawn.*  
 ἀνέστη: 3s. aor. act. ind. *he stood*  
 109 ἐπὶ: *on behalf of, because of*  
 110 εἰ καὶ: *even if*  
 πέπουθα: 1s perf. act. ind. *πάσχω*  
 111 ἐκ: *at the hands of*  
 πάντεσσι: Ep. dat. pl. *πᾶς*  
 τέτυκται: 3s perf. pass. ind. *τεύχω, has happened*  
 112 ἐπεὶ: *since, causal*  
 ὄλεσσα: Ep. 1s perf. aor. act. *ὄλλυμι, I have lost*  
 113 τὸν μὲν πρῶτόν: *the first (son)*

- ἄρπάξασα: nom. sing. fem. aor. act. participle *ἄρπάζω*  
 114 τρώγλης ἔχτοσθεν: = ἐκ τρώγλης  
 ἐλοῦσα: fem. aor. act. participle *αἰρέω*  
 115 ἀπηνέες: Ep. masc. nom. pl. agreeing with ἄνδρες  
 τὸν δ' ἄλλον: *the second*  
 εἶλξαν: 3p aor. *ἔλκω*  
 116 καινότεραις τέχναις: *with new-fangled skills*  
 ξύλινον δόλον: perhaps a mouse trap; reminiscent of the Trojan horse  
 ἐξευρόντες: masc. aor. pple. *ἐξευρίσκω*  
 118 ὁ τρίτος: *the third*, Psicharpax, the subject of this meeting  
 119 ἀπέπνιξεν: 3s. aor. act. *ἀποπνίγω*  
 ἄσας: aor. pple *ἄγω*. The author uses the sigmatic aorist where Homer uses ἡγαγον

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

120 ἄλλ' ἄγεθ' ὀπλίζεσθε καὶ ἐξέλθωμεν ἐπ' αὐτοὺς  
σώματα κοσμήσαντες ἐν ἔντεσι δαιδαλέοισιν.

Ταῦτ' εἰπὼν ἀνέπεισε καθοπλίζεσθαι ἅπαντας.

καὶ τοὺς μὲν ῥ' ἐκόρυσσεν Ἄρης πολέμοιο μεμηλώς·  
κνημίδας μὲν πρῶτον ἐφήρμωσαν εἰς δύο μηρούς,

125 ῥήξαντες κυάμους χλωρούς, εὖ δ' ἀσκήσαντες,  
οὓς αὐτοὶ διὰ νυκτὸς ἐπιστάντες κατέτρωξαν.

θώρηκας δ' εἶχον καλαμοστεφέων ἀπὸ βυρσῶν,  
οὓς γαλέην δείραντες ἐπισταμένως ἐποίησαν.

ἀσπίς δ' ἦν λύχνου τὸ μεσόμφαλον· ἡ δέ νυ λόγχη

130 εὐμήκης βελόνη, παγχάλκεον ἔργον Ἄρης·  
ἡ δὲ κόρυς τὸ λέπυρον ἐπὶ κροτάφοις ἐρεβίνθου.

Οὕτω μὲν μύες ἦσαν ἔνοπλοι· ὥς δ' ἐνόησαν

βάτραχοι ἐξανέδυσαν ἀφ' ὕδατος, ἐς δ' ἓνα χῶρον  
ἐλθόντες βουλὴν ξύναγον πολέμοιο κακοῖο.



## Batrachomyomachia 120-134

**ἀνα-πείθω:** to persuade, convince  
**ἀσκέω:** to work, form by art; dress, adorn  
**ἀσπίς, ἴδος, ἡ:** shield  
**βελόνη, ἡ:** needle  
**βουλή, ἡ:** plan, council  
**βύρσα, ἡ:** skin stripped off, hide  
**γαλέη, ἡ:** weasel, ferret  
**δαιδάλεος, α, ον:** cunningly wrought  
**δέρω:** to skin, flay  
**διά: (+ gen.)** through  
**δύο:** two  
**εἷς, μία, ἓν:** one, 1  
**ἐν-οπλος, ον:** in arms, armed  
**ἐντεα, τά:** fighting gear, arms, armour  
**ἐξ-ανα-δύω:** to rise out of, emerge from  
**ἐξ-έρχομαι:** to go out  
**ἐπισταμένως:** (adv. from ἐπίσταμαι)  
 skillfully, expertly  
**ἔργον, τό:** work  
**ἐρέβινθος, ὁ:** chickpea, *Cicer arietinum*  
**εὖ:** well  
**εὐ-μήκης, ες:** tall, long  
**ἐφ-αρμόζω:** to fit on  
**ἐφ-ίστημι:** to place on; stand on; pay attention to  
**θώραξ, ἄκος (Ἐρ. ηκος), ὁ:** corslet; coat of mail, armor

**καθ-οπλίζω:** to equip, arm fully  
**καλαμο-στεφής, ἐς:** covered with reed  
**κατα-τρώγω:** to eat up, nibble at  
**κημῖς, ἴδος, ἡ:** greave, legging  
**κόρυς, υθος, ἡ:** helmet  
**κορύσσω:** to furnish with a helmet  
**κοσμέω:** to order, arrange; adorn, equip  
**κρόταφος, ὁ:** side of the forehead, temple  
**κύαμος, ὁ:** bean, *Vicia faba*  
**λέπυρον, τό:** rind, shell, husk  
**λόγχη, ἡ:** spear-head; spear  
**λύχνος, ὁ:** portable light, lamp  
**μέλω:** to be an object of care; care for (+ gen.)  
**μεσ-όμφαλος:** in mid-navel, central  
**μηρός, ὁ:** thigh  
**νύξ, νυκτός, ἡ:** night  
**ὀπλίζω:** to make; equip, arm  
**παγ-χάλκεος, ον:** all-brazen  
**ποιέω:** to make  
**ρήγνυμι:** to break asunder, rend, shatter  
**συν-άγω (Ἐρ. ξυν-):** to bring or gather together  
**σῶμα, ατος, τό:** body  
**χλωρός, ἄ, ον:** greenish-yellow, pale green  
**χῶρος, ὁ:** a definite space, place

- 120 **ἄγεθ':** *come on*, 2p imperative ἄγω  
**ἐξέλθωμεν:** *let us go out*, aor.  
 hortatory subj. ἐξέρχομαι  
**ἐπ' αὐτούς:** *against them*, ἐπ' = ἐπὶ.  
 122 **εἰπών:** aor. pplē λέγω  
**ἀνέπεισε:** aor. ἀνα-πείθω  
**καθοπλίζεσθαι:** *to equip themselves*,  
 mid. inf.  
 123 **μεμηλώς:** *caring for*, nom. sing. perf.  
 pplē μέλω, agreeing with Ἄρης  
 124 **πρῶτον:** adverbial  
**ἐφήρμοσαν:** 3p aor. ἐφαρμόζω  
 125 **ρήξαντες:** aor. pplē ρήγνυμι  
 126 **ἐπιστάντες:** *paying close attention*  
 (LSJ B.V), aor. act. pplē ἐφίστημι  
**κατέτρωξαν:** 3p aor. κατα-τρώγω

- 127 **εἶχον:** impf. ἔχω  
 128 **δείραντες:** aor. pplē δέρω  
 129 **λύχνου τὸ μεσόμφαλον:** *the central*  
*part (i.e. lid) of a lamp*  
**ἡ δέ νυ λόγχη...ἡ δέ κόρυς:** supply  
 ἦν for each of these sentences  
 130 **Ἄρης:** Ep. gen. sg. Ἄρης  
 131 **τὸ λέπυρον... ἐρεβίνθου:** *the shell...*  
*of a chickpea*  
 132 **ὥς δ' ἐνόησαν:** *and when they*  
*perceived*, 3p aor. νοέω  
 133 **ἐξανέδυσαν:** 3p aor. ἐξαναδύω  
**ἐς δ' ἓνα χῶρον:** *and into one place*  
 134 **βουλὴν ξύναγον:** *they were bringing*  
*together a council*, ξύναγον 3p impf.  
 συνάγω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 135 σκεπτομένων δ' αὐτῶν πόθεν ἢ στάσις ἢ τίς ὁ θρύλλος  
κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθε φέρων ράβδον μετὰ χερσίν,  
Τυρογλύφου υἱὸς μεγαλήτορος Ἐμβασίχυτρος,  
ἀγγέλλων πολέμοιο κακὴν φάτιν, εἶπέ τε τοῖα·  
ᾠ βάτραχοι, μῦες ὕμμιν ἀπειλήσαντες ἔπεμψαν  
140 εἰπεῖν ὀπλίζεσθαι ἐπὶ πτόλεμόν τε μάχην τε.  
εἶδον γὰρ καθ' ὕδωρ Ψυχάρπαγα ὄν περ ἔπεφνεν  
ὑμέτερος βασιλεὺς Φυσίγναθος. ἀλλὰ μάχεσθε  
οἳ τινες ἐν βατράχοισιν ἀριστῆες γεγάατε.  
ᾠς εἰπὼν ἀπέφηνε· λόγος δ' εἰς οὐατα πάντων  
145 εἰσελθὼν ἐτάραξε φρένας βατράχων ἀγερώχων·  
μεμφομένων δ' αὐτῶν Φυσίγναθος εἶπεν ἀναστάς·  
ᾠ φίλοι οὐκ ἔκτεινον ἐγὼ μῦν, οὐδὲ κατεῖδον  
ὀλλύμενον· πάντως δ' ἐπνίγη παίζων παρὰ λίμνην,  
νήξεις τὰς βατράχων μιμούμενος· οἳ δὲ κάκιστοι



## Batrachomyomachia 135-149

<b>ἀγγέλλω:</b> to bear a message, announce	<b>μιμέομαι:</b> to imitate, represent, portray
<b>ἀγέρωχος, ον:</b> high-minded, lordly	<b>νήξεις, εως, ἡ:</b> swimming
<b>ἀν-ίστημι:</b> to make to stand up; to stand up	<b>ὀπλίζω:</b> to make; equip, arm
<b>ἀπ-ειλέω:</b> to promise, threaten (+ dat.)	<b>οὖς, ὠτός (Ep. οὐατος), τό:</b> ear
<b>ἀπο-φαίνω:</b> to show forth, display; declare	<b>παίζω:</b> to play like a child, sport
<b>ἀριστεύς, εως, ὁ:</b> those who excel in valor,	<b>πάντως:</b> in all ways
chief, champion	<b>πέμπω:</b> to send
<b>γίγνομαι:</b> to become, be	<b>περ:</b> very, just (ὅς περ the very one who)
<b>ἐγγύ-θεν:</b> (adv.) from nearby	<b>πνίγω:</b> to choke, throttle, strangle
(ἐ. ἐλθεῖν to approach)	<b>πόθεν:</b> whence? from where?
<b>εἰσ-έρχομαι:</b> go in or into, enter	<b>πόλεμος, ὁ (Ep. πτόλεμος):</b> war
<b>Ἑμβασί-χυτρος, ὁ:</b> Embasichytrus, Pot-visitor	<b>ράβδος, ὁ:</b> rod, wand
<b>ἦ:</b> or	<b>σκέπτομαι:</b> to look
<b>θείνω:</b> to strike; (forms app. from *φένω) kill	<b>στάσις, ἡ:</b> placing, setting; discord, contest
<b>θρύλλος (Ep. θρύλλος), ὁ:</b> noise as of many	<b>τοῖος, τοία, τοῖον:</b> of such nature or sort,
voices, murmur	such
<b>καθ-οράω:</b> to look down on; note, perceive	<b>ταράσσω:</b> to stir, trouble
<b>κῆρυξ, υκος, ὁ:</b> herald	<b>Τυρο-γλύφος:</b> Tyroglyphus, Cheese-scooper
<b>κτείνω:</b> to kill, slay	<b>ὑμέτερος, α, ον:</b> your, yours
<b>λόγος, ὁ:</b> word; common talk, report, rumor;	<b>υἱός, ὁ:</b> son
speech	<b>φάτις, ἡ:</b> voice, common talk, rumor; report
<b>μάχη, ἡ:</b> battle, combat	<b>φέρω:</b> to bear, carry
<b>μάχομαι:</b> to fight	<b>φρήν, φρενός, ἡ:</b> midriff; 'heart,' 'mind'
<b>μεγαλ-ήτωρ, ορος, ὁ/ῆ:</b> great-hearted	<b>Ψιχ-άρπαξ, αγος, ὁ:</b> Psicharpax, Crumb-
<b>μέμφομαι:</b> to blame, censure	filcher
<b>μετά:</b> (+ dat., in Ep.) between, in	<b>χώρος, ὁ:</b> a definite space, place

- 
- |   |   |
|---|---|
| 135 <b>σκεπτομένων δ' αὐτῶν:</b> <i>while they were examining</i> , genitive absolute   | 143 <b>ἀριστῆες:</b> <i>champions</i> , Ep. nom. pl.  |
| <b>πόθεν...θρύλλος:</b> <i>where the disturbance (was coming from) or what the noise (was)</i> , indirect questions with implied verbs. | <b>ἀριστεύς</b>   |
| 139 <b>ὑμῖν:</b> = ὑμῖν, Ep./Aeolic dat. pl. ὑμεῖς  | <b>γεγάτε:</b> ( <i>whoever of</i> ) <i>you are</i> , Ep. 2p perf. act. γίγνομαι (as if from *γέγαα)  |
| <b>ἀπειλήσαντες:</b> aor. pple ἀπ-ειλέω   | 144 <b>ἀπέφηνε:</b> <i>he declared</i> , 3s. aor. ἀπο-φαίνω   |
| 140 <b>εἰπεῖν:</b> aor. infinitive λέγω as inf. of purpose after ἐπεμψαν. Supply μέ as subject  | 145 <b>ἐτάραξε:</b> <i>it disturbed</i> , aor. ταράσσω  |
| <b>ὀπλίζεσθαι:</b> subject is the mice  | <b>εἰσελθών:</b> aor. pple εἰσ-έρχομαι  |
| <b>ἐπὶ:</b> <i>for</i>  | 146 <b>μεμφομένων δ' αὐτῶν:</b> <i>and while they were casting blame</i> , gen. absolute              |
| <b>πτόλεμόν:</b> = πόλεμον  | <b>ἀναστάς:</b> <i>having stood up</i> , aor. intransitive pple ἀνίστημι                              |
| 141 <b>εἶδον:</b> <i>they saw</i> , 3p aor. ὁράω  | 147 <b>κατείδον:</b> <i>I saw</i> , 1s aor. καθοράω   |
| <b>καθ' ὕδωρ:</b> <i>on the water</i> , LSJ s.v. B.I.2  | 148 <b>ἐπνίγη:</b> 3s aor. pass. πνίγω  |
| <b>ἔπεφνεν:</b> <i>he killed</i> , 3s aor. θείνω  | 149 <b>νήξεις τὰς βατράχων:</b> <i>the swimmings of frogs, how frogs swim</i> , νήξεις acc. pl. νήξις |
| 142 <b>μάχεσθε:</b> pl. impv. μάχομαι   |   |

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 150 νῦν ἐμὲ μέμφονται τὸν ἀναίτιον· ἀλλ' ἄγε βουλήν  
ζητήσωμεν ὅπως δολίους μύας ἐξολέσωμεν.  
τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.  
σώματα κοσμήσαντες ἐν ὅπλοις στῶμεν ἅπαντες  
ἄκροις παρ χεῖλεσσιν, ὅπου κατὰ κρημνος ὁ χῶρος·
- 155 ἥνίκα δ' ὀρμηθέντες ἐφ' ἡμέας ἐξέλθωσι,  
δραζάμενοι κορύθων, ὅς τις σχεδὸν ἀντίος ἔλθῃ,  
ἐς λίμνην αὐτοὺς σὺν ἐκείναις εὐθὺ βάλωμεν.  
οὕτω γὰρ πνίξαντες ἐν ὕδασι τοὺς ἀκολύμβους  
στήσομεν εὐθύμως τὸ μυοκτόνον ὧδε τρόπαιον.
- 160 Ὡς εἰπὼν ἀνέπεισε καθοπλίζεσθαι ἅπαντας.  
φύλλοις μὲν μαλαχῶν κνήμας ἐὰς ἀμφεκάλυψαν,  
θώρηκας δ' εἶχον καλῶν χλοερῶν ἀπὸ σεύτλων,  
φύλλα δὲ τῶν κραμβῶν εἰς ἀσπίδας εὖ ἥσκησαν,  
ἔγχος δ' ὀξύσχοιnos ἐκάστω μακρὸς ἀρήρει,



## Batrachomyomachia 150-164

ἀ-κόλυμβος, <b>ον</b> :	unable to swim	καλός, <b>ή, όν</b> :	beautiful
ἄκρος, <b>α, ον</b> :	at the farthest point/tip; highest	κατά-κρημνος, <b>ον</b> :	steep and rugged
ἀμφι-καλύπτω:	to envelop, enfold	κνήμη, <b>ή</b> :	leg, shin
ἀν-αίτιος, <b>ον</b> :	not being at fault, guiltless	κόρυς, υθος, <b>ή</b> :	helmet
ἀνα-πείθω:	to persuade, convince	κοσμέω:	to order, arrange; adorn, equip
ἀντίος, <b>ία, ίον</b> :	set against, opposite, opposed	κράμβη, <b>ή</b> :	cabbage, <i>Brassica cretica</i>
ἀραρίσκω:	to join, fit together, furnish	μακρός, <b>ά, όν</b> :	long
ἄριστος, <b>α, ον</b> :	best	μαλάχη, <b>ή</b> :	mallow, <i>Malva silvestris</i>
ἀσκέω:	to work, form by art	μέμφομαι:	to blame, censure
ἀσπίς, <b>ιδος, ή</b> :	shield	μυο-κτόνος, <b>ον</b> :	of mouse-killing
βουλή, <b>ή</b> :	will, determination; plan, council	όξύ-σχοινος, <b>ό</b> :	great sea-rush, <i>Juncus acutus</i>
δοκέω:	to expect; to seem, seem good	όπλον, <b>τό</b> :	tool, implement; (pl.) arms, armor
δόλιος, <b>α, ον</b> :	crafty, deceitful, treacherous	όπου:	where, wherever
δράσσομαι:	to grasp, take hold of (+ gen.)	όπως:	how
έός, <b>ή, όν</b> :	his, her own	όρμάω:	set in motion; (intr. and pass.) rush at
έγχος, <b>εος, τό</b> :	spear, lance	πνίγω:	to choke, throttle, strangle
έκαστος, <b>η, ον</b> :	each	σεύτλον, <b>τό</b> :	beet, <i>Beta maritima</i>
έκεϊνος, <b>η, ο</b> :	that (person or thing)	σύν:	(+ dat.) with
έξ-έρχομαι:	to go out, exit	σχεδόν:	(adv.) near, nearby
έξ-όλλυμι:	destroy utterly	σώμα, <b>ατος, τό</b> :	body
εύ:	well	τοι-γάρ:	therefore, accordingly, well then
εύ-θυμος, <b>ον</b> :	kind, generous; cheerful	τρόπαιον, <b>τό</b> :	trophy
εύθύ(ς):	(adv.) immediately	φύλλον, <b>τό</b> :	leaf
ζητέω:	to seek, seek for	χείλος, <b>εος, τό</b> :	lip; edge, brim, rim
ήνίκα:	when; (with. subj. and ἄν) whenever	χλοερός, <b>ά, όν</b> :	verdant (poet. for χλωρός)
θώραξ, <b>ακος (Ερ. ηκος), ό</b> :	corslet; armor	χώρος, <b>ό</b> :	a definite space, place
καθ-οπλίζω:	to equip, arm fully	ώδε:	(adv.) in this way, so, thus

- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>151 <b>ζητήσωμεν</b>: <i>let's seek a plan</i>, hort. subj.<br/> <b>όπως...έξολέσωμεν</b>: <i>how... we might...</i>, indirect question with aor. subj. verb from έξόλλυμι</p> <p>152 <b>έγών</b>: = <b>έγώ</b><br/> <b>έρέω</b>: 1s fut. uncontracted λέγω<br/> <b>ώς</b>: <i>how</i>, accent from enclitic μοι<br/> <b>ἄριστα</b>: adverbial</p> <p>153 <b>στῶμεν</b>: <i>let's stand</i>, hort. aor. subj. ἴστημι</p> <p>154 <b>ἄκροις πᾶρ χείλεσσιν</b>: =παρά ἄκροις χείλεσσιν, <i>at [the marsh's] highest edge</i><br/> <b>όπου...ό χώρος</b>: supply ἐστίν</p> <p>155 <b>όρμηθέντες</b>: nom. pl. masc. aor. pass. participle όρμάω<br/> <b>έξέλθωσι</b>: 3p aor. act. subj. έξέρχομαι.<br/> <b>ήνίκα</b> normally takes an ἄν with a subj.</p> <p>156 <b>δραξάμενοι</b>: aor. mid. pple δράσσομαι</p> | <p><b>ός τις</b>: <i>whoever</i>, refers to the owners of the helmets</p> <p><b>έλθη</b>: aor. subj. έρχομαι</p> <p>157 <b>σύν εκείναις</b>: <i>along with their helmets</i>.<br/> <b>βάλωμεν</b>: <i>let us throw</i>, hortatory aor. subj.</p> <p>158 <b>πνίξαντες</b>: aor. act. pple πνίγω</p> <p>159 <b>στήσομεν</b>: 1p fut. act. ind. ἴστημι, <i>we will erect</i>, or possibly 1p aor. subj. (Ep. short vowel subj.) <i>let's erect</i></p> <p>160 <b>ἀνέπεισε</b>: 3s aor. act. ἀναπειθω</p> <p>161 <b>ἀμφεκάλυσαν</b>: 3p aor. ἀμφι-καλύπτω, <i>they wrapped (acc.) with (dat.)</i></p> <p>163 <b>ήσκησαν</b>: 3p aor. act. ἀσκέω</p> <p>164 <b>έγχος</b>: nom., apposition with όξύσχοινος, <i>as a spear</i><br/> <b>έκάστω</b>: <i>for each</i><br/> <b>άρήρει</b>: 3s plpf. act. ἀραρίσκω with impf. sense, <i>fit (the hand of)</i> (+ dat.)</p> |
|---|---|

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 165 καί ῥα κέρα κοχλιῶν λεπτῶν ἐκάλυπτε κάρηνα.  
φραζάμενοι δ' ἔστησαν ἐπ' ὄχθαις ὑψηλαῖσι  
σείοντες λόγχας, θυμοῦ δ' ἔμπλητο ἕκαστος.  
Ζεὺς δὲ θεοὺς καλέσας εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
καὶ πολέμου πληθύν δείξας κρατεροὺς τε μαχητάς,  
170 πολλοὺς καὶ μεγάλους ἦδ' ἔγχεα μακρὰ φέροντας,  
οἷος Κενταύρων στρατὸς ἔρχεται ἡὲ Γιγάντων,  
ἡδὺ γελῶν ἐρέεινε· τίνες βατράχοισιν ἀρωγὸν  
ἢ μυσὶν ἀθανάτων; καὶ Ἀθηναίην προσέειπεν·  
ᾠ θύγατερ μυσὶν ἢ ῥα βοηθήσουσα πορεύσῃ;  
175 καὶ γὰρ σοῦ κατὰ νηδὺν αἰεὶ σκιρτῶσιν ἅπαντες  
κνίσῃ τερπόμενοι καὶ ἐδέσμασι παντοδαποῖσιν.  
ᾠς ἄρ' ἔφη Κρονίδης· τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·  
ὦ πάτερ οὐκ ἂν πῶ ποτ' ἐγὼ μυσὶ τειρομένοισιν  
ἐλθοίμην ἐπαρωγός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ μ' ἔοργαν





αεί: always

ἀ-θάνατος, **ον**: undying, immortal

Ἀθήνη (Ερ. Ἀθηναίη), **ή**: Athena

ἄν: modal particle

ἄρωγός, **όν**: aiding; (substantive) helper

ἄστερόεις, **εσσα**, **εν**: star-like, sparkling; starry

βοηθέω: to come to aid, assist, help (with dat.)

γελάω: to laugh

Γίγας, **αντος**, **ό**: Giant

δείκνυμι: to bring to light, show forth

ἔγχος, **εος**, **τό**: spear, lance

ἔδεσμα, **ατος**, **τό**: meat, food

ἕκαστος, **η**, **ον**: each

ἐμ-πίπλημι: to fill full X (acc.) with Y (gen.)

ἐπ-αρωγός, **ό**, **ή**: helper, aider

ἔρδω: to do; to do X (acc.) to Y. (acc.)

ἐρεῖνω: to ask, inquire

Ζεύς, **Διός**, **ό**: Zeus

ἦ: (particle) surely; (introducing a question)

ἦδέ: and

ἡδύς, **εἶα**, **ύ**: pleasant; (Ερ. ἡδύ [adv.] pleasantly)

θυμός, **ό**: soul, spirit; spirit, courage

θυγάτηρ, **θυγατρός**, **ή**: daughter

καλέω: to call, summon

καλύπτω: to cover

κάρηνον, **τό**: head

Κένταυρος, **ό**: Centaur

κέρας, **κέρως** (Ερ. κέραος), **τό**: horn, shell

κνῖσα (Ερ. κνίσση), **ης**, **ή**: smell of fat or sacrifice

κοχλίας, **ου**, **ό**: snail with a spiral shell

κρατερός, **ά**, **όν**: strong, stout, mighty

λεπτός, **ή**, **όν**: peeled, husked; small; thin

λόγχη, **ή**: spearhead; spear

μακρός, **ά**, **όν**: long

μαχητής, **οῦ**, **ό**: fighter, warrior

ναός (Ερ. νηός), **ό**: temple, shrine

οἶος, **η**, **ον**: of what sort, of what kind

οὐρανός, **ό**: sky, heaven

παντοδαπός, **ή**, **όν**: of every kind, of all sorts

πληθύς, **ύος**, **ή**: throng, crowd

πορεύω: to make to go; (mid./pass.) to go, walk

ποτε: ever; at some time

προσ-λέγω: to speak to

πω: up to this time, yet; at all

σειώ: to shake, move to and fro

σκιρτάω: to spring, leap, bound

στράτος, **ό**: army

τείρω: to oppress, distress, weaken

ύψηλός, **ή**, **όν**: high, lofty

φέρω: to bear, carry

φράσσω: to fence in, secure, fortify

165 κέρα: nom. pl. κέρας

166 φραξάμενοι: aor. mid. ppl φράσσω

ἔστησαν: *they stood*, intr. 2<sup>nd</sup> aor. ἵστημι

167 ἔμπλητο: *each was filled with courage*,

Ερ. 3s aor. pass. ind. ἐμ-πίμπλημι

(occurring once in Homer at *Il.* 21.607:

πόλις δ' ἔμπλητο ἀλέντων)

168 καλέσας: *inviting, calling*, aor. ppl

καλέω

169 δείξας: *showing*, aor. ppl δείκνυμι

170 πολλούς καὶ μεγάλους...φέροντας:

agreeing with μαχητάς. The abundance

of words for largeness and greatness is

ironic considering the actual size of the

warriors.

171 οἶος: *just as*, introduces an epic simile

ending at Γιγάντων

172 τίνες...ἀθανάτων: *who of the immortals*

[*will be*]... In Homer, speech is started at

the start of a new line and ends at the end

of a line, while this later author allows

speech to start and end in the middle of

lines, as here.

173 προσείπεν: 3s aor. προσ-λέγω

174 θύγατερ: vocative

βοηθήσουσα: *to help*, future participle

expressing purpose after a verb of motion

πορεύση: 2s mid. fut. πορεύω, *will you*

*go*

175 σοῦ κατὰ νηόν: *throughout your temple*

(LSJ s.v. B.I.2)

177 ἔφη: *he spoke*, 3s aor. φήμι

178 πῶ ποτ': *ever*

179 ἐλθοίμην: *never at all would I go...* 1s aor

potential opt. of ἔρχομαι with ἄν

ἔοργαν: *they did me evils*, Ερ. 3p aor.

ἔρδω with double accusative

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 180 στέμματα βλάπτοντες καὶ λύχνους εἵνεκ' ἐλαίου.  
τοῦτο δέ μοι λίην ἔδακε φρένας οἶον ἔρεξαν.  
πέπλον μου κατέτρωξαν ὃν ἐξύφηνα καμοῦσα  
ἐκ ροδάνης λεπτῆς καὶ στήμονα μακρὸν ἔνησα,  
τρώγλας τ' ἐμποίησαν· ὁ δ' ἠπητής μοι ἐπέστη
- 185 καὶ πράσσει με τόκον· τὸ δὲ ρίγιον ἀθανάτοισιν.  
χρησαμένη γὰρ ἔνησα καὶ οὐκ ἔχω ἀνταποδοῦναι.  
ἀλλ' οὐδ' ὥς βατράχοισιν ἀρηγέμεναι βουλήσω.  
εἰσὶ γὰρ οὐδ' αὐτοὶ φρένας ἔμπεδοι, ἀλλὰ με πρῶην  
ἐκ πολέμου ἀνιοῦσαν ἐπεὶ λίην ἐκοπώθην,
- 190 ὕπνου δευομένην οὐκ εἶσαν θορυβοῦντες  
οὐδ' ὀλίγον καταμῦσαι· ἐγὼ δ' αὔπνος κατεκείμεν·  
τὴν κεφαλὴν ἀλγοῦσαν, ἕως ἐβόησεν ἀλέκτωρ.  
ἀλλ' ἄγε πανσώμεσθα θεοὶ τούτοισιν ἀρήγειν,  
μή κέ τις ὑμείων τρωθῇ βέλει ὀξυόεντι·



## Batrachomyomachia 180-194

**ἀ-θάνατος, η, ον:** undying, immortal  
**ἀλγέω:** to feel bodily pain, suffer  
**ἀλέκτωρ, ορος, ό:** rooster  
**ἄν-ειμι:** to go up, return  
**ἀντ-απο-δίδωμι:** to give back, repay  
**ἀρήγω:** to aid, help (+dat.)  
**ἄ-ϋπνος, ον:** sleepless, awake  
**βέλος, ους, τό:** missile, esp. arrow, dart  
**βλάπτω:** to harm  
**βοάω:** to cry aloud, shout  
**βούλομαι:** to wish, be willing, want  
**δάκνω:** to bite, gnaw  
**δεύω:** to miss, want  
**έάω:** to allow, permit  
**ένεκα (Ερ. έννεκα):** for the sake of (with gen.)  
**έλαιον, τό:** olive-oil  
**έμ-πεδος, ον:** steadfast, firm-set  
**έμ-ποιέω:** to put in, produce, create  
**έξ-υφαίνω:** to weave  
**έφ-ίστημι:** (intr. with dat) to await, spring upon, pay attention to  
**έως:** until  
**ήπητής, οϋ, ό:** repairer, mender  
**θορυβέω:** to make a noise, uproar  
**κάμνω:** to work, wear out  
**κατά-κειμαι:** lie down  
**κατα-μύω:** to close the eyes  
**κατα-τρώγω:** to eat up  
**κεφαλή, ή:** head  
**κοπιάω:** to be tired, grow weary

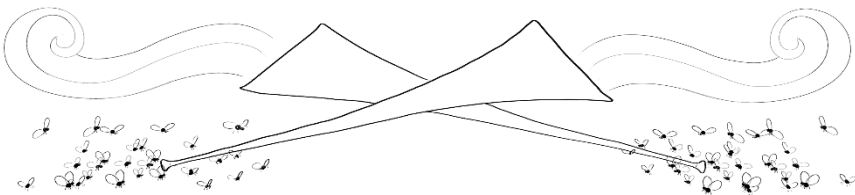
**λεπτός, ή, όν:** fine, thin, delicate  
**λίαν (Ερ. λίην):** (adv.) very, exceedingly  
**λύχνος, ό:** portable light, lamp  
**μακρός, ά, όν:** long  
**νέω:** to spin (thread)  
**οίος, η, ον:** such as, of what sort  
**όλίγος, η, ον:** little, small, short  
**όξυόεις, όεσσα, οεν:** (Ερ. alternative of όξύς) sharp  
**παύω:** to make to end, stop  
**πέπλος, ό:** dress, embroidered robe prepared yearly by the Athenians to honor Athena  
**πράσσω:** to make (acc.); exact payment from (LSJ s.v. VI)  
**πρώην (Ερ. πρόην):** (adv.) recently, once  
**ρέζω:** to do, act  
**ρίγιον:** more horrible, chilly  
**ρόδανη, ή:** spun thread, woof (the threads passed through the warp)  
**στέμμα, ματος, τό:** garland  
**στήμων, ονος, ό:** warp (the stationary vertical threads on a loom)  
**τιτρώσκω:** to wound  
**τόκος, ό:** childbirth; offspring; produce of money lent, hence interest  
**τρώγλα, ης, ή:** hole formed by gnawing  
**ϋπνος, ό:** sleep  
**φρήν, φρενός, ή:** midriff, heart  
**χράω:** to proclaim; to lend, (mid.) to borrow

- 181 **μοι:** dat. of possession with φρένας  
**έδακε:** aor. δάκνω  
**έρεξαν:** 3p aor. ρέζω  
**τούτο...οίον έρεξαν:** *this [action]...the sort which they did...* subject of έδακε  
 182 **κατέτρωξαν:** aor. κατα-τρώγω  
**έξύφηνα:** 1s aor. έξ-υφαίνω  
**καμουσα:** aor. pplc κάμνω  
 183 **ένησα:** 1s aor. νέω  
 184 **έπέστη:** 3s aor. act. έφίστημι  
 185 **πράσσει με τόκον:** *he makes me pay interest*  
**τό...άθανάτοισιν:** *this (is) worse for immortals, i.e. being a debtor is worse for those who can never escape the debt through death*  
 186 **χρησαμένη:** *having borrowed (money)*  
**οϋκ έχω άνταποδοϋναι:** *I am not able to pay it back.* έχω with the infinitive

- 187 **άρηγέμεναι:** Epic infinitive  
**βουλήσω:** medieval Greek 1s fut.  
**βούλομαι.** This reading is found only as a correction in one manuscript; other manuscripts have βουλήσομαι or οϋκ έθελήσω.  
 188 **φρένας:** *in their hearts*  
 189 **έκοπώθην:** 1s aor. pass. κοπιάω  
 190 **δευομένην:** agreeing with με, line 188  
**είασαν:** 3p aor. έάω. Subject is the frogs  
 191 **οϋδ' όλίγον:** *even for a short time*  
**καταμϋσαι:** aor. inf. κατα-μύω  
 192 **τήν κεφαλήν:** accusative of respect  
**άλγοϋσαν:** agreeing again with the με of line 188, though the change of syntax is strange and the reading suspect.  
 193 **πασσώμεσθα:** 1p aor. hort. subj. παύω  
 194 **τρωθή:** 3s aor. pass. τιτρώσκω  
**βέλει:** *by a missile,* dat. of means

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 195 εἰσὶ γὰρ ἀγχέμαχοι, εἰ καὶ θεὸς ἀντίον ἔλθοι·  
πάντες δ' οὐρανόθεν τερπώμεθα δῆριν ὀρώντες.  
ᾠς ἄρ' ἔφη· καὶ τῇ γε θεοὶ ἐπεπείθοντ' ἄλλοι,  
πάντες δ' αὖτ' εἰσῆλθον ἀολλέες εἰς ἓνα χώρον.  
καὶ τότε κώνωπες μεγάλας σάλπιγγας ἔχοντες  
200 δεινὸν ἐσάλπιγξαν πολέμου κτύπον· οὐρανόθεν δὲ  
Ζεὺς Κρονίδης βρόντησε, τέρας πολέμοιο κακοῖο.  
Πρῶτος δ' Ὑψιβόας Λειχήνορα οὔτασε δουρὶ  
ἑσταότ' ἐν προμάχοις κατὰ γαστέρα ἐς μέσον ἥπαρ·  
κάδ δ' ἔπεσεν πρηνής, ἀπαλὰς δ' ἐκόνισεν ἐθείρας.  
205 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
Τρωγλοδύτης δὲ μετ' αὐτὸν ἀκόντισε Πηλείωνος,  
πῆξεν δ' ἐν στέρνῳ στιβαρὸν δόρυ· τὸν δὲ πεσόντα  
εἶλε μέλας θάνατος, ψυχὴ δ' ἐκ σώματος ἔπη.  
Σευτλαῖον δ' ἄρ' ἔεφνε βαλὼν κέαρ Ἑμβασίχυτρος,



## Batrachomyomachia 195-209

**ἀγχέ-μαχος, ον:** fighting hand to hand  
**αἰρέω:** to take with the hand, grasp, seize  
**ἀκοντίζω:** to hurl a javelin at (with gen.)  
**ἀντίον:** (adv.) opposite, against, in opposition  
**ἀολλής, ἐς:** all together, in throngs or crowds  
**ἀπαλός, ή, όν:** soft to the touch, tender  
**ἀραβέω:** to rattle, ring  
**αὔτε:** again, in turn  
**βροντάω:** to thunder  
**γε:** at least, at any rate  
**δεινός, ή, όν:** fearful, terrible  
**δῆρις, ή:** battle, contest  
**δόρυ, δόρατος (Ερ. δούρατος), τό:** stem, tree; spear-shaft, spear  
**δουπέω:** to sound heavy or dead; to thud  
**ἔθειρα, ή:** hair  
**εἷς, μία, έν:** one, 1  
**εἰσ-έρχομαι:** to go in  
**Ἑμβασί-χυτρος, ό:** Embasichytrus, Pot-visitor  
**ἐπι-πείθομαι:** to be persuaded, obey (with dat.)  
**ἥπαρ, ατος τό:** liver  
**θάνατος, ό:** death  
**θείνω:** to strike; (forms app. from \*φένω) kill  
**κῆρ (Τραγ. κέαρ), τό:** heart  
**κονίω:** to make dusty, cover with clouds of dust

**κτύπος, ό:** crash, bang, din  
**κώνωψ, ώπος, ό:** gnat, mosquito  
**Λειχ-ήνωρ, ορος, ό:** Leichenor, Lick-man  
**μέλας, μέλαινα, μέλαν:** black, dark  
**μετά:** (with acc.) after  
**οὐρανό-θεν:** from heaven, down from heaven  
**οὐτάω (Ερ. οὐτάζω):** to wound, hurt, hit  
**πέτομαι:** to fly  
**πήγνυμι:** to stick or fix in; to plant; to peg  
**Πηλείων, ωνος, ό:** son of Peleus (cf. l. 19)  
**πρηνής, ἐς:** with the face downwards, forward  
**πρό-μαχος:** fighting in front; (substantive) champion  
**σάλπιγξ, ιγγος, ή:** war trumpet  
**σαλπίζω:** to sound the war trumpet  
**Σευτλαίος, ό:** Seutlaeus, Beety  
**στέρνων, τό:** breast, chest  
**στιβαρός, ά, όν:** strong, stout, sturdy  
**σώμα, ατος, τό:** body  
**τέρας, τό:** sign, wonder, marvel, portent  
**τέρπω:** to delight; (mid.) delight in (with dat.)  
**τεῦχος:** tool, implement; (pl.) arms, armor  
**Τρωγλο-δύτης, ου, ό:** Tryglodytes, "One who creeps into holes"  
**Ύπι-βόας, ου, ό:** Hypsiboas, Loud-shouter  
**χώρος, ό:** a definite space, place  
**ψυχή, ή:** soul, life

- 195 **εἰ καί:** *even if*  
**ἔλθοι:** *should come*, aor. opt. ἔρχομαι, future less vivid condition  
 196 **τερπώμεθα:** *let us delight*, hort. subj.  
**ὀρῶντες:** *watching*, pplē ὀράω  
 197 **ἔφη:** *she said*, aor. φημί  
 198 **εἰσῆλθον:** *entered*, aor. ἔρχομαι  
**ἀολλέες:** Ep. nom. pl. ἀολλής  
**εἰς ἓνα χώρον:** *into one place*, ἓνα masc. acc. sing. εἷς  
 200 **ἑσάλπιγξαν:** aor. σαλπίζω, with internal accusative: *trumpeted the terrible din of war*  
 201 **βρόντησε:** 3s aor. ind. βροντάω  
 202 **οὔτασε:** aor. οὐτάω  
 203 **ἑσταότ':** *standing*, perf. pplē masc. acc. sing. ἴστημι  
**κατὰ γαστέρα:** *in the stomach*, LSJ s.v. B.I.2 ("freq. in Hom. in describing the place of a wound")  
**ἐς:** Ep. =εἰς

- 204 **κὰδ δ' ἔπεσεν:** = κατέπεσεν δέ, with tmesis and Ep. shortening of κατὰ to κὰδ  
**ἑκόνισεν:** aor. κονίω  
 205 This line occurs verbatim 7x in Homer (*Il.* 4.504=5.42=5.540=13.187=17.50=17.311=*Od.* 24.525). Here ironic considering the size of the falling warrior and the material of his armor.  
**τεύχε':** τεύχεα, Ep. neut. pl. nom. τεῦχος  
**ἐπ' αὐτῷ:** *on him*, LSJ s.v. B.I.  
**ἀκόντισε:** aor. ἀκοντίζω  
 207 **πῆξεν:** aor. πήγνυμι  
**πεσόντα:** *the fallen* [*frog*], aor. pplē πίπτω  
 208 **εἶλε:** aor. αἰρέω  
**ἔπτη:** *flew*, post-Hom. poetic act. 2s aor. ἔπτην for πέτομαι  
 209 **ἔπεφνε:** *killed*, 3s aor. θείνω  
**βαλὼν κέαρ:** *by hitting his heart*, aor. pplē. βάλλω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 223 Τυροφάγον δ' αὐτῇσιν ἐπ' ὄχθαις ἐξενάριξεν.  
Πτερνογλύφον δὲ ἰδὼν Καλαμίνθιος ἐς φόβον ἦλθεν,  
225 ἦλατο δ' ἐς λίμνην φεύγων τὴν ἀσπίδα ρίψας.  
Λιτραῖον δ' ἄρ' ἔπεφνεν ἀμύμων Βορβοροκοίτης,  
228 χερμαδίῳ πλήξας κατὰ βρέγματος· ἐγκέφαλος δὲ  
ἐκ ρινῶν ἔσταξε, παλάσσετο δ' αἵματι γαῖα.  
230 Λειχοπίναξ δ' ἔκτεινεν ἀμύμονα Βορβοροκοίτην,  
ἔγχει ἐπαίξας· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.  
Πρασσαῖος δὲ ἰδὼν ποδὸς εἵλκυσε νεκρὸν ἐόντα,  
ἐν λίμνῃ δ' ἀπέπνιξε κρατήσας χειρὶ τένοντα.  
Ψυχάρπαξ δ' ἤμυν' ἐτάρου περὶ τεθνηῶτος  
235 καὶ βάλε Πρασσαῖον κατὰ νηδύος ἐς μέσον ἦπαρ,  
πίπτε δέ οἱ πρόσθεν, ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε βεβήκει.  
Κραμβοβάτης δὲ ἰδὼν πηλοῦ δράκα ρίψεν ἐπ' αὐτόν,  
καὶ τὸ μέτωπον ἔχρισε καὶ ἐξετύφλου παρὰ μικρόν.



## Batrachomyomachia 223-238

αἷμα, ματος: blood  
 ἄιδος-δε: (adv.) to Hades (the underworld)  
 ἄλλομαι: to spring, leap  
 ἀμύνω: to keep off (acc.) from (gen.)  
 ἀπο-πνίγω: choke, throttle, drown  
 ἀσπίς, (δος, ἡ): shield  
 Βορβορο-κοίτης, ου, ὁ: Borborokoites, Mudcoucher  
 βρέγμα, ματος, τό: front part of the head  
 δράξ, δρακός, ἡ: handful  
 ἐγ-κέφαλος, ὁ: brain  
 ἔγχος, ους, τό: spear, lance  
 ἐκ-τυφλόω: to make quite blind  
 ἔλκω: to draw, drag  
 ἐξ-εναρίζω: to strip, spoil, loot; kill  
 ἐπ-αἶσσω: to rush upon, assault  
 ἐταῖρος, ὁ: comrade, companion  
 ἥπαρ, ατος, τό: liver  
 θείνω: to strike; (forms app. from \*φένω) kill  
 θνήσκω: to die  
 Καλαμίνθιος, ὁ: Kalaminthius, Minty  
 καλύπτω: to cover  
 Κραμβο-βάτης, ου, ὁ: Krambobates, Cabbage-treader  
 κρατέω: to be strong, powerful, overpower; (LSJ IV.2) seize, hold fast, grab  
 κτείνω: to kill, slay  
 Λειχο-πίναξ, ακος, ὁ: Leichopinax, Lick-platter

Λιτραῖος, ὁ: Litraeus, equivalent to a *litra* (a pound weight or silver talent)  
 μέτωπον, τό: the space between the eyes, forehead  
 μικρός, ἄ, ὄν: small, little  
 νεκρός, ἄ, ὄν: dead, corpse-like  
 νηδύς, ύος, ἡ: any of the cavities  
 ὄσσε, οιν, τώ: (dual) eyes  
 παλάσσω: to besprinkle, defile  
 περί: round about, all round  
 πηλός, ὁ: clay, earth, mud  
 πλήσσω: to strike, smite  
 Πρασσαῖος, ὁ: Prassaetus, Leek-green  
 πρόσθεν: before  
 Πτερνο-γλύφος, ὁ: Pternoglyphus, Ham-scraper  
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl  
 ῥίς, ινός, ἡ: nose, *pl.* nostrils  
 σκότος, ὁ: darkness, gloom  
 στάζω: to drop, let fall, leak  
 τένων, οντος, ὁ: sinew, tendon  
 Τυρο-φάγος, ὁ: Tyrophagus, Cheese-eater  
 φεύγω: to flee, take flight  
 φόβος, ὁ: panic, flight  
 χερμάδιον, τό: large stone, boulder  
 χρίω: to touch the surface of a body slightly  
 Ψιχ-άρπαξ, αγος, ὁ: Psicharpax, Crumb-filcher  
 ψυχή, ἡ: life, soul

- 223 Allen deletes line 210-222 entirely  
 αὐτῇσιν: *on the very banks*, Attic αὐταῖς  
 225 ἤλατο: 3s aor. mid. ἄλλομαι  
 τὴν ἀσπίδα ῥίψας: *having thrown away his shield*, ῥίψας: aor. pple ῥίπτω  
 226 ἔπεφνεν: 3s aor. θείνω  
 228 πλῆξας: aor. pple πλήσσω  
 κατὰ: *down onto* (LSJ s.v. II.1)  
 229 ἔσταξε: aor. στάζω  
 231 ἐπαΐξας: aor. pple ἐπαἶσσω  
 τὸν...κάλυπεν: *darkness covered his eyes*, common Homeric formula for death; Homeric double accusative for person and body part  
 232 ποδός: *by the foot*  
 εἴλκυσε: 3s aor. ἔλκω  
 233 κρατήσας χειρὶ τένοντα: *holding onto the tendon with his hand*. The sequence of events here is unclear: it seems that

- Prassaetus is drowning the corpse of Borborokoites, though both seem to be frogs.  
 234 Ψιχάρπαξ: a mouse by the same name has already died (line 99), beginning the war.  
 τεθνεϊώτος: Ep. pf. act. gen. sg. pple. θνήσκω, *dead*  
 ἦμυν'... τεθνεϊώτος: *defends his fallen companion*  
 235 βάλε: *he struck*  
 κατὰ νηδύος: *down into the stomach*  
 236 οἱ πρόσθεν: *before him* (so Christensen and Robinson ad loc., who consider the syntax "a little strange")  
 βεβήκει: either *was going* or *had gone*, 3s plpf. βαίνω (Cunliffe s.v. 3b for sense of plpf. in this verb)  
 238 παρὰ μικρόν: *beyond a little*, i.e. *almost*.

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 239 ὠργίσθη δ' ἄρ' ἐκεῖνος, ἐλὼν δ' ἄρα χειρὶ παχείῃ  
240 κείμενον ἐν δαπέδῳ λίθον ὄβριμον, ἄχθος ἀρούρης,  
τῷ βάλε Κραμβοβάτην ὑπὸ γούνατα· πᾶσα δ' ἐκλάσθη  
κνήμη δεξιτερή, πέσε δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι.  
Κραυγασίδης δ' ἤμυνε καὶ αὖθις βαῖνεν ἐπ' αὐτόν,  
τύψε δέ οἱ μέσσην κατὰ γαστέρα· πᾶς δέ οἱ εἴσω  
245 ὀξύσχοιnos ἔδυνε, χαμαὶ δ' ἔκχυντο ἅπαντα  
ἔγκατ' ἐφελκομένῳ ὑπὸ δούρατι χειρὶ παχείῃ·  
Τρωγλοδύτης δ' ὡς εἶδεν ἐπ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
σκάζων ἐκ πολέμου ἀνεχάζετο, τείρετο δ' αἰνῶς·  
ἦλατο δ' ἐς τάφρους, ὅπως φύγῃ αἰπὺν ὄλεθρον.  
250 Τρωξάρτης δ' ἔβαλεν Φυσίγναθον ἐς ποδὸς ἄκρον.  
252 Πρασσαῖος δ' ὡς εἶδεν ἔθ' ἡμίπνουν προπεσόντα,  
ἦλθε διὰ προμάχων καὶ ἀκόντισεν ὀξύσχοινον·  
οὐδ' ἔρρηξε σάκος, σχέτο δ' αὐτοῦ δουρὸς ἀκωκή·





αἰνῶς: (adv.) terribly, i.e. exceedingly	κνήμη, ἥ: leg, shin
αἰτύς, εἶα, ὕ: steep, sheer; (fig.) difficult, utter	κονία, ἥ: dust
αἰρέω: to take with the hand, grasp, seize	Κραμβο-βάτης, ὁ: Krambobates, Cabbage-treader
ἀκοντίζω: to hurl (a javelin)	Κραυγασ-ίδης, ὁ: Kraugasides, patronymic of κραύγασος ('bawler, shouter'), son of Croaker
ἄκρος, α, ον: at the farthest point/tip; highest	λίθος, ὁ: stone
ἀκωκή, ἥ: point	ἄβριμος, ον: strong, mighty
ἄλλομαι: to spring, leap, jump	ὀλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death
ἀμύνω: to keep off, ward off; defend, aid	ὀξύ-σχοινος, ὁ: great sea-rush, <i>Juncus acutus</i>
ἀνα-χάζω: force back; (pass.) draw back	ὀπας (Ep./Aeol. ὀππας): as; (in order) to
ἄρουρα, ἥ: arable land, field; earth, ground	ὀργίζω: to make angry, anger, irritate
αὔθις: back, again, in turn	παχύς, εἶα, ὕ: thick, stout
αὐτοῦ: (adv.) there, at that location	ποταμός, ὁ: river, stream
ἄχος, εος, τό: burden, load	Πρασσαῖος, ὁ: Prassaeus, Leek-green
γόνυ, γόνατος (Ep. γούνατος), τό: knee	πρό-μαχος: fighting in front; (substantive) champion
δά-πεδον, τό: level surface; ground, soil	προ-πίπτω: to fall forward; fall first
δεξιτερός, ἄ, ὄν: right (side)	ρήγνυμι: to break (into pieces), rend, shatter
διά: (with gen.) through	σάκος, τό: shield
δόρυ, δόρατος (Ep. δουρός), τό: stem, tree; spear-shaft, spear	σκάζω: to limp, halt
δύω (also δύνω): to get or go into, enter	τάφρος, ὁ: ditch, trench
ἐγκατα, τά: inwards, entrails	τείρω: to oppress, distress, weaken
εἴσω: (adv.) into the interior of X, inwards, in	Τρωγλο-δύτης, ου, ὁ: Tryglodytes, "One who creeps into holes"
ἐκεῖνος, η, ον: the person there, that person	Τρωξ-άρτης, ου, ὁ: Troxartes, Bread-gnawer
ἐκ-χέω: to pour out	τύπτω: to beat, strike, smite
ἔτι: yet, still	ὑπίστος, α, ον: laid on one's back, backwards
ἐφ-έλκω: to drag or trail after	φεύγω: to flee, take flight
ἥμι-πνοος, ον (contracted ἥμπινους, ουν): half-breathing, half-alive	χαμαί: (adv.) on the ground
κεῖμαι: to be laid, to lie	
κλάω: to break, to break off	

- 239 ὠργίσθη: *grew angry*, aor. pass. ὀργίζω  
 ἔλων: aor. pple αἰρέω
- 240 ἄχος ἀρούρης: *burden of the earth*, in apposition to λίθον. In Homer, this formula is used of Achilles and Odysseus (*Il.* 18.104, *Od.* 20.379)
- 241 τῷ: *with it [the stone]*  
 βάλε: aor. βάλλω  
 ἐκλάσθη: *was shattered*, aor. pass. κλάω
- 242 πέσε: *fell*, aor. πίπτω
- 243 ἦμυνε: *came to his [Krambobates'] defense*, inchoative imperfect  
 βαῖνεν ἐπ' αὐτόν: *came against him*, i.e. attacked
- 244 οἱ μέσσην κατὰ γαστέρα: *at the middle of his stomach*  
 πᾶς δέ οἱ εἴσω / ὀξύσχοινος ἔδυσε: *and his whole sea-rush spear plunged inwards*, modeled on *Il.* 21.117-8: πᾶν δέ οἱ εἴσω / δὺ ξίφος ἄμφηκες
- 245 ἔκχυντο: *poured out*, from Ep. aor. ἐξέχυτο (middle for passive) of ἐκχέω; plural verb despite neuter plural subject
- 246 ἐφελκομένω ὑπὸ δούρατι χειρὶ παχείη: *under the spear as it was dragged out by the stout hand*
- 249 ἤλατο, *jumped*, aor. ἄλλομαι  
 ὀππας φύγη, *in order to escape*, aor. subj. φεύγω
- 250 ἔβαλεν: aor. βάλλω
- 252 εἶδεν: aor. ὁράω  
 προπεσόντα: aor. pple προπίπτω
- 253 ἤλθε: aor. ἔρχομαι  
 ἀκόντισεν: aor. ἀκοντίζω
- 254 ἔρρηξε: aor. ῥήγνυμι
- 255 σῆτο: *stopped*, Ep. mid. aor. ἔχω in sense 'be stopped or stayed' (Cunliffe s.v. III.3.a)

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 255 οὐδ' ἔβαλε τρυφάλειαν ἀμύμονα καὶ τετράχυτρον  
δῖος Ὀριγανίων, μιμούμενος αὐτὸν Ἄρηα,  
ὃς μόνος ἐν βατράχοισιν ἀρίστευεν καθ' ὅμιλον·  
ᾠρμησεν δ' ἄρ' ἐπ' αὐτόν· ὁ δ' ὥς ἴδεν οὐχ ὑπέμεινεν.
- 260 Ἦν δέ τις ἐν μυσὶ παῖς Μεριδάρπαξ ἔξοχος ἄλλων,  
Κναίσωνος φίλος υἱὸς ἀμύμονος ἀρτεπιβούλου·  
οἴκαδ' ἵεν, πολέμου δὲ μετασχεῖν παῖδ' ἐκέλευεν·  
οὗτος ἀναρπάξει βατράχων γενεὴν ἐπαπείλει·  
ἀγχοῦ δ' ἔστηκεν μενεαίνων ἱφί μάχεσθαι
- 265 καὶ ῥήξας καρύοιο μέσσην ῥάχιν εἰς δύο μοίρας  
φράγδην ἀμφοτέροισι κενώμασι χεῖρας ἔθηκεν·  
οἱ δὲ τάχος δείσαντες ἔβαν πάντες κατὰ λίμνην·  
καὶ νύ κεν ἐξετέλεσσεν ἐπεὶ μέγα οἱ σθένος ἦεν,  
εἰ μὴ ἄρ' ὁζὺν νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
- 270 καὶ τότε' ἀπολλυμένους βατράχους ᾠκτειρε Κρονίων,



## Batrachomyomachia 255-270

ἀγχοῦ: (adv.) near  
 ἀμφοτέρος, α, ον: either  
 ἀν-αρπάζω: to snatch up; (post-Hom.) take by storm, ravage  
 ἀπ-όλλυμι: to destroy utterly, kill  
 ἀριστεύω: to be best  
 ἀρτ-επί-βουλος, ον: bread-stealing  
 γενεά, ἡ: race, family  
 δείδω: to fear  
 δῖος, δῖα, δῖον: heavenly; noble  
 δύο: two  
 ἐκ-τελέω: to bring to an end, accomplish, achieve  
 ἔξοχος, ον: beyond, eminent, best of (+gen)  
 ἐπ-απειλέω: to hold out as a threat to, threaten  
 ἴφι: (adv.) by force  
 κάρυον, τό: nut  
 κελεύω: to urge, drive on; command, order  
 κένωμα, ατος, τό: empty space; empty shell  
 Κναίων, ονος, ό: Knaeson, Gnawer  
 Κρονίων, ονος, ό: son of Cronus, Zeus  
 μάχομαι: to fight  
 μενεαίνω: to desire earnestly

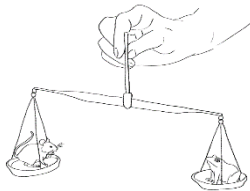
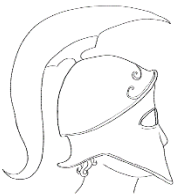
Μεριδ-άρπαξ, ακος, ό: Meridarpax, Bit-stealer  
 μετ-έχω: partake of, share in (with gen.)  
 μιμέομαι: to imitate, represent, portray  
 μοῖρα, ἡ: part  
 μόνος, η, ον: alone, solitary  
 νῦ (νῦν): now  
 οἴκαδε: (adv.) to one's house, home  
 οἰκτεῖρω: to pity  
 ὄμιλος, ό: crowd, throng of people  
 ὀξύ: (adv.) sharply, attentively  
 Ὀριγανίων, ονος, ό: Origanion, son of Oregano  
 ὀρμάω: to set in motion; (intr.) rush  
 ῥάχis, ἡ: the lower part of the back; ridge  
 ῥήγνυμι: to break asunder, rend, shatter  
 σθένος, τό: strength, might  
 τάχος: (post-Hom. adv.) quickly, swiftly  
 τετρά-χυτρος, ον: made of four pots  
 τίθημι: to set, put, place  
 τότε: at that time, then  
 τρυφάλεια, ἡ: helmet  
 υἱός, ό: son  
 ὑπο-μένω: to stay behind  
 φράγδην: (adv.) as a defense, defensively

- 255 **ἔβαλε:** aor. βάλλω  
**τετράχυτρον:** this epithet is bizarre and confusing. One possibility is that the helmet is constructed out of the contents (beans) of four pots (Hosty, 240).  
 256 **αὐτόν Ἄρηα:** *Ares himself*  
 257 **ὃς:** [*Origanion*], *who*  
**καθ' ὅμιλον:** *throughout the throng*  
 258 **ἐπ' αὐτόν:** *against him*, referring to Troxartes, whom Prassaïos and now Origanion are attacking after he struck Physignathos, king of the frogs.  
**ἶδεν:** aor. ὁράω  
**ὑπέμεινεν:** aor. ὑπο-μένω  
 262 **ἴεν:** 3s impf. εἶμι (ἔρχομαι), subject is Knaïson  
**μετασχεῖν:** aor. inf. μετέχω

- 264 **ἔστηκεν:** *stands*, perf. ἵστημι (we might expect the pluperfect)  
 265 **ρήξας:** masc. aor. pplē ῥήγνυμι  
 266 **κενώμασι:** [*in the*] *hollows*, dat. place where  
**ἔθηκεν:** aor. τίθημι  
 267 **δείσαντες:** *fearing*, aor. pplē δείδω  
**ἔβαν:** *went*, 3p aor. βαίνω  
 268 **κεν ἐξετέλεσεν:** *would have accomplished it* [i.e. the destruction of the frogs], apodosis of past contrary to fact condition  
**ἦεν:** Ep. 3s impf. εἶμι  
 269 **εἰ μὴ... νόησε:** *if... had not noticed*, protasis of past contrary fact condition  
 270 **ἀπολλυμένους:** *perishing*, pres. pplē ἀπόλλυμι  
**ᾤκτειρε:** impf. οἰκτεῖρω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 271 κινήσας δὲ κάρη τοίην ἐφθέγγατο φωνήν·  
ᾠ πόποι ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·
- 274 Ἄρπαξ ἐν βατράχοισιν ἀμείβεται· ἀλλὰ τάχιστα  
275 Παλλάδα πέμψωμεν πολεμόκλονον ἦ καὶ Ἄρηα,  
οἳ μιν ἐπισχήσουσι μάχης κρατερόν περ ἑόντα.  
ᾠς ἄρ' ἔφη Κρονίδης· Ἄρης δ' ἀπαμείβετο μύθῳ·  
οὗτ' ἄρ' Ἀθηναίης Κρονίδη σθένος οὔτε Ἄρηος  
ισχύει βατράχοισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
- 280 ἀλλ' ἄγε πάντες ἴωμεν ἀρηγόνες· ἦ τὸ σὸν ὄπλον  
284 κινείσθω· οὕτω γὰρ ἀλώσεται ὅς τις ἄριστος,  
282 ὥς ποτε καὶ Καπανῆα κατέκτανες ὄβριμον ἄνδρα  
283 καὶ μέγαν Ἐγκελάδοντα καὶ ἄγρια φύλα Γιγάντων.
- 285 ᾠς ἄρ' ἔφη· Κρονίδης δὲ βαλὼν ἀργῆτα κεραυνὸν  
πρῶτα μὲν ἐβρόντησε, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
- 289 πάντας μὲν ῥ' ἐφόβησε βαλὼν βατράχους τε μῦας τε·



## Batrachomyomachia 271-289

<b>ἄγριος, α, ον:</b> living in the fields, wild, savage	<b>κινέω:</b> to set in motion
<b>Ἀθήνη (Ερ. Αθηναίη), ἡ:</b> Athena	<b>κρατερός, á, óν:</b> strong, stout, mighty
<b>αἰπύς, εἶα, ύ:</b> steep, sheer; (figurative) difficult, utter	<b>μάχη, ἡ:</b> battle, combat
<b>ἀλίσκομαι:</b> to be taken; to be overcome, to die	<b>μῦθος, ó:</b> word, speech
<b>ἀμείβω:</b> to change, exchange	<b>ὄβριμος, η, ον:</b> strong, mighty
<b>ἀμύνω:</b> to keep/ward X (acc.) off from Y (dat.)	<b>ὄλεθρος, ó:</b> ruin, destruction, death
<b>ἀπ-αμείβομαι:</b> to reply, answer	<b>Ὀλύμπος, ó:</b> Olympus
<b>ἀργής, ἡτος, ó, ἡ:</b> bright, glancing	<b>ὄπλον, τό:</b> tool; weapon
<b>ἀρηγών, όνος, ó, ἡ:</b> helper	<b>οὔτε:</b> and not
<b>ἄριστος, η, ον:</b> best	<b>ὀφθαλμός, ó:</b> eye
<b>ἄρπαξ, ἄγος, ó, ἡ:</b> robbing; (substantive) robber	<b>Παλλάς, áδος, ἡ:</b> Pallas (epithet of Athena)
<b>βροντάω:</b> to thunder	<b>πέμπω:</b> to send
<b>Γίγας, αντος, ó:</b> Giant	<b>πέρ:</b> (particle, marking participle as concessive) though
<b>Ἑγκελάδων, οντος, ó:</b> Encheladus	<b>πολεμό-κλονος, ον:</b> raising the din of war
<b>ἐλελίζω:</b> to whirl round; to vibrate, shake	<b>πόποι:</b> exclam. of surprise, anger, or pain
<b>ἐπ-έχω:</b> to hold upon; to stop X (acc.) from Y (gen.)	<b>ποτέ:</b> (enclitic) at some time, once
<b>ἤ:</b> surely, truly	<b>πρώτα:</b> (adv.) at first, first
<b>θαῦμα, ατος, τό:</b> wonder, marvel	<b>σθένος, τό:</b> strength, might
<b>ισχύω:</b> to be strong; to be able	<b>σός, ἡ, óν:</b> your
<b>Καπανεύς:</b> Capaneus	<b>τάχιστα:</b> (adv.) most quickly, as quickly as possible
<b>κάρα (Ερ. κάρη), τό:</b> head	<b>ὅδε, ἦδε, τόδε:</b> this here
<b>κατα-κτείνω:</b> to kill, slay	<b>φθέγγομαι:</b> to utter a sound
<b>κεραυνός, ó:</b> thunderbolt	<b>φοβέω:</b> to put to flight; to terrify, scare, alarm
	<b>φῦλον, τό:</b> race, tribe
	<b>φωνή, ἡ:</b> sound, tone

- 
- 271 **κινήσας δὲ κάρη:** *and after shaking his head*, κάρη dir. obj. of aor. pple κινήσας  
**ἐφθέγγατο:** aor. φθέγγομαι
- 272 **ὀρώμαι:** in poetry = ὀρῶ
- 274 **Ἄρπαξ ἐν βατράχοισιν ἀμείβεται:** obscure. Possibly Ἄρπαξ is a shortened nickname for Μεριδάρπαξ and ἀμείβεται has the sense 'take his turn,' for *Little Harpax is taking his turn among the frogs*.
- 275 **πέμπωμεν:** hort. subj. πέμπω
- 276 **ἐπισχίσουσι:** fut. ἐπέχω
- 277 **ἔφη:** impf. φημί
- 278 The poem begins to reach the climax of its absurdity: even the strength of the gods of war will not be enough to stand up to the warring frogs and mice.  
**Κρονίδη:** *son of Cronus*, vocative Κρονίδης
- 279 **ἀμυνέμεν:** Epic infinitive
- 280 **ἄγε:** *come on*
- ἴωμεν:** hort. subj. εἴμι
- τὸ σὺν ὄπλον:** referring to the thunderbolt
- 284 **κινείσθω:** *let... be stirred*, 3<sup>rd</sup> person imp. κινέω  
**ἀλώσεται:** fut. ἀλίσκομαι  
**ὅς τις ἄριστος:** *whoever [is] best*
- 282 **ὥς ποτε:** *as once*, ὥς receiving the accent from ποτε  
**Καπανήα:** Ep. acc. sg. Καπανεύς. Capaneus was one of the Seven against Thebes, killed by a thunderbolt for boasting that not even Zeus could stop his assault.  
**κατέκτανες:** 2s aor. κατακτείνω
- 283 **Ἑγκελάδοντα:** The giant Enceladus opposed the gods in post-Homeric poetry. See Hosty, 255.
- 285 **βαλὼν:** masc. nom. sing. aor. pple βάλλω, cf. 289
- 286 **ἐλέλizen:** aor. ἐλελίζω

## ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

- 290 ἄλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μυῶν στρατός, ἀλλ' ἔτι μᾶλλον  
ἔλπετο πορθήσιν βατράχων γένος αἰχμητῶν,  
εἰ μὴ ἀπ' Οὐλύμπου βατράχους ἐλέησε Κρονίων,  
ὅς ῥα τότε ἐν βατράχοισιν ἀρωγούς εὐθὺς ἔπεμψε.  
Ἦλθον δ' ἐξαίφνης νωτάκμονες, ἀγκυλοχεῖλαι,  
295 λοξοβάται, στρεβλοί, ψαλιδόστομοι, ὀστρακόδερμοι,  
ὀστοφνεῖς, πλατύνωτοι, ἀποστίλβοντες ἐν ὤμοις,  
βλαιοσί, χειλοτένοντες, ἀπὸ στέρνων ἐσορῶντες,  
ὀκτάποδες, δικάρηνοι, ἀχειρέες, οἱ δὲ καλεῦνται  
καρκίνιοι, οἳ ῥα μυῶν οὐρὰς στομάτεσσιν ἔκοπτον  
300 ἥδὲ πόδας καὶ χεῖρας· ἀνεγνάμπτοντο δὲ λόγχοι.  
τοὺς δὴ ὑπέδεισαν δειλοὶ μύες οὐδ' ἔτ' ἔμειναν,  
ἐς δὲ φυγὴν ἐτράποντο· ἐδύετο δ' ἥλιος ἤδη,  
303 καὶ πολέμου τελετὴ μονοήμερος ἐξετελέσθη.



## Batrachomyomachia 290-303

ἀγκυλοχείλης, **ον, ὁ**: with hooked beak  
 αἰχμητής, **οὔ, ὁ**: spearman, warrior  
 ἀνα-γνάμπτω: to bend back  
 ἀπο-λήγω: to leave off, desist  
 ἀπο-στίλβω: to be shine from, be bright  
 ἄρωγός, **όν**: aiding: (substantive) helper  
 ἄ-χειρής, **ές**: handless  
 βλαιοσός, **ή, ὄν**: bent, distorted  
 γένος, **ους, τό**: race, stock, kin  
 δειλός, **ή, ὄν**: cowardly  
 δι-κάρηνος, **ον**: two-headed  
 δύω: to sink, set  
 εἰς-οράω (**Ερ. ἐς-**): to look at, look into  
 ἐκ-τελέω: bring to an end, accomplish  
 ἐλεέω: to have pity on, show mercy to  
 ἔλπω: to cause to hope; *mid.* to hope, expect  
 ἐξαίφνης: (adv.) suddenly  
 ἔτι: (adv.) yet, still  
 εὐθύ(ς): (adv.) immediately  
 ἥδέ: and  
 ἤδη: already, by this time  
 ἥλιος, **ὁ**: sun  
 καλέω: to call, summon  
 καρκίνος, **ὁ**: crab  
 κόπτω: to cut, strike  
 Κρονίων, **ωνος, ὁ**: son of Cronos  
 λόγχη, **ή**: spearhead

λοξο-βάτης, **ου, ὁ**: sideways-walking  
 μάλλον: (adv.) very, exceedingly  
 μένω: to stay, wait  
 μονο-ήμερος, **ον**: in one day  
 νωτά-κμων, **ονος, ὁ, ή**: with mailed back  
 ὀκτά-πους, **πουν (gen. ποδος)**: eight-footed  
 Ὀλυμπος, **ὁ**: Olympus  
 ὀστο-φυής, **ές**: of a bony nature  
 ὀστρακό-δερμος, **ον**: with a shell like a  
 potsherd, hard-shelled  
 οὐρά, **ἄς, ή**: tail  
 πέμπω: to send  
 πλατύ-νωτος, **ον**: broad-backed  
 πορθέω: to destroy, ravage, plunder  
 στέρνων, **τό**: breast, chest  
 στόμα, **ματος, τό**: mouth  
 στρατός, **ὁ**: army, host  
 στρεβλός, **ή, ὄν**: twisted, crooked  
 τελετή, **ή**: end  
 τρέπω: to turn  
 ὑπο-δεῖδω: to shrink in fear under, cower  
 before  
 φυγή, **ή**: flight  
 χεῖλο-τένων. **οντος, ὁ**: holding mouths out  
 ψαλιδό-στομος, **ον**: scissor-mouthed  
 ὦμος, **ὁ**: shoulder

- 291 ἔλπετο: 3s impf. mid. ἔλπω without the  
 augment, with usual fut. inf. construction  
 πορθήσιν: fut. act. inf. πορθέω  
 αἰχμητῶν: Ep. gen. pl., in apposition to  
 βαράχων  
 291 εἰ μή...ἐλέησε Κρονίων: this and the  
 previous line represent an unfulfilled  
 conditional, but the syntax is strange and  
 the lines suspect. Translate: [the army]  
 was hoping to destroy... (and would have  
 done so) if Zeus had not pitied...  
 293 ἄρωγούς: *helpers*  
 ἐν βατράχοισιν: *among the frogs*  
 294 νωτάκμονες...: what follows is an epic  
 series of epithets all describing the  
 καρκίνοι. The descriptions make it clear

- that the author considered the crabs'  
 claws to be their heads/mouths, and their  
 actual head to be their chest.  
 296 ἀποστίλβοντες ἐν ὦμοις: *shining on*  
*their shoulders*  
 297 ἀπο στέρνων ἐσορῶντες: *seeing from*  
*their chests*  
 298 οἱ δέ: *and they*  
 καλεῦνται: Attic καλοῦνται  
 299 οἷ: *who*, relative pronoun  
 στομάτεσσιν: Ep. dat. pl. στόμα  
 ἀνεγνάμπντο: impf. pass.  
 ἀναγνάμπτω  
 301 ὑπέδεισαν... ἐμείναν... ἐτράποντο: 3p  
 aorists ὑποδεῖδω, μένω, τρέπω  
 303 ἐξετελέσθη: 3s aor. pass. ἐκτελέω

Fin.





# An Index of Names of Frogs and Mice

In order of appearance

This index contains all the names of frogs and mice mentioned in the text in order of appearance. The entries include a) the name in Greek and line number of first (named) mention, b) a transliteration of the name, c) a translation of the name, d) a brief description of the character, e) notes on etymology of the name, and f) further notes on the name or character (when relevant). The transliteration and translation of each name also appears in the facing vocabulary.

The translations of names are suggestions; feel free to invent your own creative English versions based on the etymologies. Notes throughout the commentary refer to frogs and mice by the transliterations of their Greek names.

It may be useful to read with this index beside you to help identify characters and distinguish frogs and mice, especially for the battle scenes.

## Frogs ~ Βάτραχοι

### (17) Φυσίγναθος, ὁ ~ Physignathos; Puff-cheek

The king of the frogs

From φυσάω, *to blow, puff*, and γνάθος, *jaw, cheek*

Also referred to as Πηλεΐων, ωνος, ὁ: Son of Peleus (206)

### (19) Πηλεΰς, ἑως, ὁ ~ Peleus; Mudman

The father of Physignathos

The mythical father of Achilles, but also a play on πηλός, *mud, clay*

### (19) Ὑδρομεδούσα, ἡ ~ Hydromedusa; Water-queen

The mother of Physignathos

from ὕδωρ, *water*, and μέδω, *to rule*

### (202) Ὑπιβόας, ου, ὁ ~ Hypsiboas; Loud-shouter

A frog warrior

from ὑψι-, *lofty, on high, high (volume)*, and βοάω, *to shout*

## Names of Frogs and Mice

(209) **Σευτλαῖος, ὁ** ~ Seutlaeus; Beety

A frog warrior

(224) **Καλαμίνθιος, ὁ** ~ Kalaminthius; Minty

A frog warrior

From καλάμινθος, *mint*

(226) **Βορβοροκοίτης, ου, ὁ** ~ Borborokoites; Mudcoucher

A frog warrior

From βόρβορος, *mud*, and κοίτη, *bed*, *lodging*

(232) **Πρασσαῖος, ὁ** ~ Prassaeus; Leek-green

A frog warrior

Mock Ep. for Πρασαῖος (= πράσινος), *leek-green*

There is some debate over whether this character is a frog or mouse

(237) **Κραμβοβάτης, ου, ὁ** ~ Krambobates; Cabbage-treader

A frog warrior

From κράμβη, *cabbage*, and βάτης, *walker*

(243) **Κραυγασίδης, ὁ** ~ Kraugasides; “son of Croaker”

A frog warrior

Patronymic from κραύγασος, *bawler*, *shouter*

(256) **Ὀριγανίων, ονος, ὁ** Origanion; “son of Oregano”

A frog warrior

From ὀρίγανον, *oregano*

# Names of Frogs and Mice

## Mice ~ Μῦες

**(24) Ψιχάρπαξ, αἰγος, ὁ ~ Psicharpax; Crumb-Filcher**

Prince of the mice

From ψίξ, *crumb*, *morsel*, and ἄρπαξ, *robber*, *thief*

Another mouse by this name appears later in the text (234) as a generic warrior. It's unclear whether this was intentional or a mistake.

**(28) Τρωξάρτης, ου, ὁ ~ Troxartes; Bread-gnawer**

Father of Psicharpax, king of the mice

From τρώξ, *gnawer*, and ἄρτος, *bread*

**(29) Λειχομύλη, ἡ ~ Leichomyle; Lick-mill**

Mother of Psicharpax, queen of the mice

From λείχω, *I lick*, and μύλη, *millstone*

**(29) Πτεροτρόκτης, ου, ὁ ~ Pterotroktes; Ham-nibbler**

Father of Leichomyle, a king of the mice

From πτέρνη/πέρνα (from Latin *perna*), *ham*, and τρώκτης, *gnawer*, *nibbler*

**(100) Λειχοπίναξ, ακος, ὁ ~ Leichopinax; Lick-platter**

A mouse

From λείχω, *to lick*, and πίναξ, *platter*

**(137) Τυρογλύφος ~ Tyroglyphus; Cheese-scooper**

The father of Embasichytros

From τυρός, *cheese*, and γλύφω, *to carve*, *scoop*

**(137) Ἐμβασίχυτρος, ὁ ~ Embasichytrus; Pot-visitor**

The herald of the mice

From ἔμβασις (< ἐμβαίνω), *embarkation*, and χύτρος/χύτρα, *earthen pot*

**(202) Λειχήνωρ, ορος, ὁ ~ Leichenor; Lick-man**

A mouse warrior

From λείχω, *to lick*, and ἀνὴρ, *man*

**(206) Τρωγλοδύτης, ου, ὁ ~ Tryglodytes; “One who creeps into holes”**

A mouse warrior

From τρώγλη, *a hole formed by gnawing*, and δύω, *to enter*

## Names of Frogs and Mice

**(223) Τυροφάγος, ὁ ~ Tyrophagus; Cheese-eater**

A mouse warrior

from τυρός, *cheese*, and φάγος, *glutton*

**(224) Πτερυνογλύφος, ὁ ~ Pternoglyphus: Ham-scraper**

A mouse warrior

from πτέρνη/πέρνα (from Latin *perna*), *ham*, and γλύφω, *to carve, scrape*

**(226) Λιτραῖος, ὁ ~ Litraeus; equivalent to a *litra* (a pound weight or silver talent)**

This reading, thought to contain no obvious pun, is suspect and there have been many proposed alternative options. However, many of these are based on a version of the text that has this character appear as a frog (killed by a mouse) instead of as a mouse (killed by a frog) as in this text. One option for trusting the reading in the manuscripts is to assume the pun comes from mice being small, the size and weight of a coin (though it would take a very hefty mouse to reach the weight of a *litra*).

**(260) Μεριδάρπαξ, ακος, ὁ ~ Meridarpax; Bit-stealer**

Champion of the mice, son of Knaeson

From μερίδιον, *a small part*, and ἄρπαξ, *robber, thief*

Also referred to as Ἄρπαξ

**(261) Κναίσων, ονος, ὁ ~ Knaeson, Gnawer**

Father of Meridarpax

From κνάω, *scrape*

## Core Vocabulary List

### (Words appearing 4 or more times)

The following words are not glossed in the facing vocabulary, with the exception of words that are elsewhere less common. Those words are here marked with an asterisk and glossed in the facing vocabulary for their first occurrence, but not for subsequent occurrences. Names of frogs and mice that appear 4 or more times are omitted here and included in the appendix of names.

The number of occurrences of each lemma in this text was tabulated with the help of the vocabulary tools of the Thesaurus Linguae Graecae ([stephanus.tlg.uci.edu](http://stephanus.tlg.uci.edu)).

**ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡγμαι, ἡχθην:** to lead, bring, carry

**ἄγε:** *imperative of ἄγω, used an exclamation meaning come on!*

**ἀλλά:** but

**ἄλλος, η, ο:** other, one...another

**\*ἀμύμων, ον:** blameless

**άνήρ, άνδρός, ό:** man, male human being

**ἅπας, ασα, αν:** all, every, *equivalent to πᾶς, πᾶσα, πάν*

**ἀπό:** from, away from (+gen.)

**ἄρα, ῥα:** then, therefore, *a very weak discourse particular often best left untranslated*

**Ἄρης, εως (Ερ. ηος), ό:** Ares, the god of war

**αὐτός, ή, ό:** he, she, it; the same; self

**βαίνω, βήσομαι, ἔβην:** to step, walk, go

**βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον:** to throw, hurl, strike (with a projectile)

**βασιλεύς, έως (Ερ. ηος), ό:** king, lord, chief

**\*βάτραχος, ου, ό:** frog

**γαῖα, ας, ή:** earth, land

**γάρ:** for

**\*γαστήρ, έρος, ή:** stomach

**δέ:** and, but, *often found as a pair μέν...δέ...*

**\*δόρυ, δόρατος, τό:** spear

**δύω, δύσομαι, ἔδυν:** to sink, set

**ἐγώ:** I

**εἰ:** if

## Core Vocabulary

**εἶδον:** to see, *used as the aorist of ὁράω*

**εἶμι:** to be

**εἰς (Ερ. ἐς):** into, to, for, in regard to (+acc.)

**ἐκ/ξ:** out of, from (+gen.)

**ἐμός, ἡ, ὄν:** my, mine

**ἐν:** in, on, among (+dat.)

**ἐπεί:** when, after; since, because

**ἐπί:** near, at (+gen., +dat.), to (+acc.), upon, against (+dat.)

**έρχομαι, εἶμι, ἦλθον:** to go, come

**έχω, σχήσω, έχον:** to have, hold

**ἤ, ἥ:** or

**θεός, οὔ, ὁ:** god

**ἴστημι, στήσω, ἔστησα/ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην:** to make stand, set up, establish; (mid.) to stand

**καί:** and; even, also

**κακός, ἡ, ὄν:** bad, evil, ugly

**κατά:** throughout, along, upon (+acc.)

**Κρονίδης, ου, ὁ:** the son of Kronos, Zeus

**λέγω, έρώ, εἶπον:** to say, speak

**\*λίμνη, ης, ἡ:** marsh, swamp

**μέγας, μεγάλη, μέγα:** great, big

**μέν:** (postpositive) on the one hand, *often found as a pair μὲν...δὲ...*

**μέσος, η, ον:** middle, used in a partitive sense while agreeing with its noun

**μή:** not, don't, lest

**μῦθος, ου, ὁ:** word, speech

**\*μῦς, μυός, ὁ:** mouse

**νοέω, νοήσω, ἔνοησα:** to perceive, notice; think, suppose

**νῦν, νυ:** now, *very weak in Epic*

**ὅ, ἡ, τό:** the; he, she, it; who, which

**ὀλλυμι, Ερ. aor. ὀλεσσα:** to destroy; lose; (mid.) to perish, die

**ὁράω, ὄφομαι, εἶδον:** to see, look at

**ὅς, ἡ, ὅ:** who, which; he, she, it

**οὐ(κ/χ):** not

## Core Vocabulary

οὐδέ: neither...nor; not at all; not

οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this; he, she, it

οὕτως: thus, in this manner

\*ὄχθη, -ης, ἡ: banks, shore

παῖς, παιδός, ὁ: child, son

παρά: from, at, to the side of (+gen., dat., acc.), in respect to, contrary to

πατήρ, πατρός, ὁ: father

πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all, every

πίπτω, aor. ἔπεσον: to fall

πόλεμος, ου, ὁ: war

πολύς, πολλή, πολύ: much, many

πούς, ποδός, ὁ: foot, paw

πρότερος, α, ον: earlier; before, in front

πρῶτος, η, ον: first

ῥα: see ἄρα

\*ρίπτω: to cast, hurl

σύ: you

σῶμα, ματος, τό: body

τε: and; both...and

\*τέρπω: to delight; (*mid.*) to enjoy

τις, τι: some; someone, something; anyone, anything

τίς, τί: who, what, why

\*τοῖος, α, ον: such, of such a sort; the following

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water

ὑπό: by, because of, from (+gen.); under (+dat., acc.)

φημί: to say

φίλος, η, ον: dear, beloved; (*subst.*) friend

χείρ, χειρός, ἡ: hand

ὥς: as, so; when, since

ὥς: thus

ὦ: Oh!, *often found preceding the vocative*





